

Reader bij: BA1 Teksten 1b

Docent: M.J. van Berlo, E.C. Sikkema

Studiejaar: 2022–2023, Semester 2



LEIFGW01261

T1b Reader

Milan van Berlo, Eline Sikkema

Januari 2023

Inhoudsopgave

Woorden & karakters opzoeken	3
Week 1: Les 26 en 27	9
Week 2: Les 28 en 29	17
Week 3: Les 30 en 31	25
Week 4: Les 32 en 33	33
Week 5: Les 34 en 35	40
Week 6: Les 36 en 37	48
Week 7: Les 38 en 39	56
Week 8: Les 40, 41 en 42	64
Week 9: Les 43, 44	72
Week 10: Les 45, 46	81
Week 11: Les 47, 48	89
Week 12: Les 49, 50	97

Woorden & karakters opzoeken

Inleiding

Ook bij *Teksten 2b* is het nuttig om je woordenboek klaar te hebben liggen. Hieronder wordt ter referentie de uitleg uit de reader van *Teksten 1a* herhaald.

Betekenis en vertaling

Geen twee woorden betekenen exact hetzelfde. Dat geldt voor de woorden binnen een taal, maar ook tussen talen is dit het geval. Zo betekent わたし niet precies hetzelfde als het Nederlandse woord *ik*, en zijn 山地 (さんち) en 山脈 (さんみゃく) allebei als *gebergte* te vertalen, ondanks hun verschillende betekenissen.

Dit feit leidt ertoe dat vertaling eigenlijk onmogelijk is, en dat geen enkel woord of uitdrukking gelijkgesteld kan worden met een vertaling in een andere taal. Vergelijk bijvoorbeeld de volgende zinnen:

1. おじいさんは、毎日、スズメと遊びました。
まいにち あそ

‘De oude man speelde elke dag met het musje.’

2. また遊びに来てね。
あそ き

‘Kom je nog eens langs?’

In de woordenlijst worden voor あそぶ de vertalingen *spelen*, *uitgaan*, *op bezoek gaan* gegeven (Les 13). Bij het vertalen is het altijd de bedoeling dat je de zin op een natuurlijke manier vertaalt. Dat is onmogelijk als je voor あそぶ altijd de vertaling *spelen* gebruikt: in zin 1 hierboven past *spelen* goed, maar in zin 2 hierboven is dat minder gelukkig: de zin gaat immers niet over iets dat

we in het Nederlands *spelen* zouden noemen, omdat spelen over het algemeen iets is dat kinderen of dieren doen. De vertaling *op bezoek gaan* zou waarschijnlijk beter zijn.

Dit betekent dat je bij het vertalen altijd de context in ogenschouw moet nemen. Hiertoe behoort niet alleen de talige context (wat ervoor is gezegd/staat geschreven), maar alle relevante beschikbare informatie, zoals wie er tegen wie spreekt, in welke situatie en setting dat gebeurt etc. Als zin 2. door een kind gezegd zou worden, is een vertaling met *spelen* bijvoorbeeld weer minder vreemd.

De vertalingen op de woordenlijst of in woordenboeken moeten niet gelijk worden gesteld aan betekenissen. Het Japanse woord あそぶ heeft – enkele marginale uitzonderingen daargelaten – bijvoorbeeld maar één betekenis, die te omschrijven is als ‘op een plezierige en vrijblijvende manier de tijd doorbrengen’. Het Nederlands heeft echter geen woord dat hetzelfde betekent en even vaak gebruikt wordt als あそぶ. Er zit dus niets anders op dan als vertaling woorden te gebruiken die de Japanse betekenis enigszins benaderen.

Het is dus een misvatting dat (vertaal)woordenboeken **betekennissen** bevatten: in woordenboeken staan vrijwel uitsluitend **vertalingen**. Als je in een Japans–Nederlands of Japans–Engels woordenboek het woord あそぶ opzoekt, kom je namelijk geen betekenissen zoals ‘op een plezierige en vrijblijvende manier de tijd doorbrengen’ tegen, maar zul je vertalingen zoals *spelen*, *uitgaan*, *op bezoek gaan* vinden.

Het is aan de vertaler om op basis van de context ofwel één van de vertalingen in het woordenboek te kiezen, ofwel zelf een nog geschiktere vertaling te bedenken. Hieronder volgen enkele praktische handvatten voor het opzoeken van woorden en van karakters.

Woorden opzoeken

De meeste papieren woordenboeken zijn volgens de 五十音図 (ごじゅうおんず) ‘tabel der vijftig klanken’ geordend. Voorin

het woordenboek vind je dus あ en achterin ん. Stemhebbende medeklinkers volgen stemloze medeklinkers. Na き volgt dus direct ぎ, en daarna pas く enz.

Bij de meeste digitale woordenboeken kun je direct het Japans invoeren. Meestal kun je daarvoor zowel kana als kanji gebruiken. Omdat geschreven Japans vrij veel homoniemen kent, is het vaak handiger om indien mogelijk de kanji te gebruiken.

Behalve naar de vertalingen zoals *spelen, uitgaan, op bezoek gaan* te kijken, is het vaak heel nuttig om een blik te werpen op de voorbeeldzinnen: daarin zie je hoe het woord in kwestie wordt gebruikt, en hoe het in context wordt vertaald.

Karakters opzoeken

Het kan voorkomen dat je niet weet hoe je de karakters van een woord moet uitspreken. Het is dan natuurlijk onmogelijk om dit woord in het woordenboek te vinden. In plaats daarvan zul je eerst de karakters in kwestie moeten opzoeken.

Veel papieren woordenboeken maken gebruik van 214 radicalen (部首 (ぶしゅ)). Karakters worden ingedeeld bij één van deze 214 radicalen. Dit betekent dat ieder karakter onder één radicaal valt. Onder het radicaal 亻 ‘mens’ vallen bijvoorbeeld onder andere de karakters 使, 仕, 借, 便, 住 en 体. Onder 門 ‘poort’ vallen bijvoorbeeld 開, 閑, en 間 enz.

Digitaal karakters opzoeken is vaak moeilijker, tenzij je het karakter in kwestie kunt kopiëren of anderszins digitaal kunt invoeren. Elektronische woordenboeken en apps bieden vaak de mogelijkheid om een karakter in te voeren door het met de hand te tekenen, maar dit is op de computer niet altijd eenvoudig.

Handmatige invoer van karakters is erg gemakkelijk en snel, maar het loont echt om goed te weten uit welke onderdelen karakters zijn opgebouwd. Als je bijvoorbeeld kunt herkennen dat het onderdeel 矢 ‘pijl’ in de karakters 短 en 知 (als radicaal), maar ook in 族 en 疑 voorkomt, hoef je een stuk minder losse streepjes te onthouden en zie je nuttige kruisverbanden.

Zodra je de karakters van een woord hebt opgezocht, kun je de

uitspraken van die karakters gebruiken om het woord zelf op te zoeken in een woordenboek. De betekenis van de karakters kan handig zijn, maar het is niet mogelijk om de betekenis van het woord te voorspellen op basis van de karakters. Zo betekent 白滝 (しらたき), dat bestaat uit de karakters 白 ‘wit’ en 滝 ‘waterval’ niet *‘witte waterval’, maar is het de naam van een soort noodles, en moet 実現 (じつげん) ‘verwezenlijken’ onderscheiden worden van 現実 (げんじつ) ‘werkelijkheid’.

Enkele woordenboeken

Neem ook eens een kijkje in de Azië-bieb!

In de titels van woordenboeken wordt vaak gebruik gemaakt van de volgende karakters

- 英^{えい} ‘Engels’
- 漢^{かん} ‘kanji’
- 蘭^{らん} ‘Nederlands’
- 和^わ of 日^{にち} ‘Japans’

Een 和英辞典(わえいじてん) is bijvoorbeeld dus een Japans-Engels woordenboek. Voor woordenboeken waarin de woorden én de definities in het Japans staan (wat ook wel *Japans-Japans* wordt genoemd) wordt de term 国語辞典 (こくごじてん) gebruikt.

In het begin zul je veel met vertaalwoordenboeken zoals Japans-Nederlands en Japans-Engels werken. Stel het gebruik van een Japans-Japans woordenboek (国語辞典 (こくごじてん)) echter niet te lang uit. In het begin is het even wennen, maar Japanse uitleg van Japanse woorden heeft twee belangrijke voordelen: je bent niet afhankelijk van een tussentaal zoals het Nederlands of het Engels waarin slechts vertalingen worden gegeven, én je leert de Japanse woorden waarmee de betekenis van een ander woord wordt uitgelegd op een natuurlijke wijze.

Algemeen

- **Website:** Op <https://sakura-paris.org/dict/> kan een groot aantal woordenboeken kosteloos geraadpleegd worden, waaronder ook een selectie Japans-Engelse woordenboeken.
- **App:** Via de iOS-app 辞書 (じしょ) van Monokakido kun je een groot aantal woordenboeken van goede kwaliteit aanschaffen en eenvoudig gebruiken. Er is helaas geen Android-versie beschikbaar.

国語辞典

- **Website:** goo辞書「国語辞典」: <https://dictionary.goo.ne.jp/jn/>
- **Website:** コトバンク: <https://kotobank.jp/>
- **Papier:** 新むらいずる (2018年) 『広辞苑 第七版』 岩波書店
- **Papier:** まつむらあきら (2019年) 『大辞林 第四版』 三省堂
- **Papier:** やまだただお (2020年) 『新明解国語辞典 第八版』 三省堂
- **App:** Voor Mac-gebruikers: het woordenboek 『スーパード大辞林』 in de woordenboek-app van macOS is een uitstekend woordenboek.

日蘭・蘭日

- **Website:** しんにちらん じ てん しんらん にち じ てん 新日蘭辞典・新蘭日辞典: <https://jnmj.nl/>: een lopend project om een Nederlands-Japans, Japans-Nederlands woordenboek te maken.
- **Website:** にちらん じ てん 日蘭辞典 <http://www.jiten.nl/>: een digitale versie van het woordenboek Peter Adriaan van de Stadt uit 1934, incl. hedendaagse uitbreiding.
- **Papier:** Sterkenburg, P.G.J. van. *et al.* 1994. *Kodansha's Nederlands-Japans woordenboek*. Tokio: Kodansha.

和英・英和

- **Papier:** Watanabe, Toshirō, E. Skrzypczak & P. Snowden. 2003. *Kenkyusha's new Japanese-English dictionary (5e editie)*. Tokio: Kenkyusha.
- **Website:** Weblio: <https://ejje.webl.io.jp/>
- **Website:** <https://eow.alc.co.jp/>

漢英・漢和

- **Papier:** Nelson, Andrew N., herzien door John H. Haig. 1997. *The New Nelson Japanese-English Character Dictionary*. North Clarendon: Tuttle Publishing. (er is ook een compacte editie beschikbaar).
- **Papier:** Spahn, Mark & Wolfgang Hadamitzky. 1996. *The kanji dictionary (2e editie)*. North Clarendon: Tuttle Publishing.
- 小川環樹ら『新字源 改訂新版』角川書店
おがわたまき しんじげん かいていしんばん かどかわしょてん
- **Papier:** 藤堂明保ら (2018年)『漢字源 改定第六版』学研プラス
とうどうあきやす ねん かんじげん かいていだいろくはん がっけん
- **Papier:** 戸川芳郎ら (2016年)『全訳漢辞海 第四版』三省堂
とがわよしお ねん ぜんやくかんじかい だいいんはん さんせい
- **Website:** <https://www.kanjipedia.jp/>
- **Website:** <https://app.kanjialive.com/>

Let op: vertaalsoftware als *Google Translate* en *Deepl* zijn geen woordenboeken en werken vooral effectief om je eigen leerproces te ondermijnen.

Week 1: Les 26 en 27

Dag 1

Vertaalzinnen

1. Waarom heb je geen contact opgenomen met de vrouw van meneer Takahashi over de sportdag?
2. Nou¹, ik vind de vrouw van meneer Takahashi niet zo aardig.
3. Omdat ik elke dag twee uur heb geoefend, is het me gelukt te dansen tijdens het Bon-festival.
4. Over dit soort dingen kan ik alleen praten met goede vrienden.
5. Professor, mijn scriptie is klaar, maar wilt u er alstublieft even naar kijken?
6. Toen ik een kind was, kon ik vanuit het raam van mijn kamer in het huis van mijn ouders het zomervuurwerk zien.
7. Ik kan je niet horen, dus praat a.u.b. luider².
8. Op vrijdagochtend kan wie dan ook het parlamentsgebouw in Den Haag bezichtigen
9. Omdat ik me had verslapen³, was ik te laat voor het hoorcollege over het dialect van Osaka.
10. “Ik denk niet dat Doraemon kan vliegen,” zei Makoto tegen haar vriendje Akira.

¹Vertaal: ‘het is zo dat ik...’

²Vertaal: ‘met grote stem’.

³‘zich verslapen’: 寝坊 (ねぼう) する

Werkwijze leesteksten

- Net zoals in Blok II bij *Teksten 1a*, zijn sommige zinnen van een stippellijn voorzien. Dit betekent dat de zin in kwestie een **vertaalzin** is.
- Het is de bedoeling dat je bij je vertaling rekening houdt met de context, en probeert een natuurlijke én getrouwe weergave te produceren van de Japanse tekst. De vertalingen worden in detail besproken op college.
- Zinnen zonder stippellijn hoeven niet vertaald te worden, maar het is belangrijk dat je desalniettemin bij het doornemen van de tekst iedere zin van de tekst hardop voorleest en ervoor zorgt je begrijpt wat er staat.
- Op college moet je alle zinnen voor kunnen lezen en moet je kunnen samenvatten wat erin staat.

ゴンタの^{ひみつ}秘密¹

- 1 僕の名前はゴンタ。犬なんだ。僕のご主人さまは、北村
2 家^けのお父さんとお母さん。お父さんは会社員で、給料日^{きゅうりょうび}に
3 いつも、もらった給料^{きゅうりょう}³をお母さんに全部渡^{ぜんぶわた}している⁴。
4 実^{じつ}は僕、人間^{にんげん}の言葉^{ことば}がわかるんだ。でも、だれもそんなこ
5 とを知らない。もちろん、僕^{ぼく}の犬友達も知らないんだ。
6 朝の散歩^{さんぽ}はお母さん、夕方の散歩^{ゆうがたさんぽ}はお父さんの仕事なん
7 だ。お父さんは散歩^{さんぽ}のとき、よく一人で話している。昨日
8 もまた「ああ、お母さん、もう少しお金くれないかなあ。
9 月に2万円^{ふたまん}じゃ⁵、たばこも1週間に1箱^{ひとばこ}しか買えないよ」
10 と、言っていた。

¹'geheim'

²'huize..., de familie...'

³'salaris'

⁴わたす 'overhandigen'

⁵ては

11 でも僕は、お母さんの気持ちもわかるんだ。お母さんは
 12 朝の散歩のとき、僕によく話しかける¹。今朝、お母さんは
 13 僕に「ねえ、ゴンタ。うちのお父さん、たばこやめないね。
 14 体のことが心配だから、やめてほしい²のよ。だから、かわ
 15 いそう³だと思うけど、あげるお金を増やさない⁴のよ。月
 16 に2万円じゃ、お昼ご飯に使うでしょう。ね、わかるでし
 17 ょう、ゴンタ...」と、言っていた。
 18 僕はお母さんの話を聞いて「そうだよな」と思った。僕
 19 も、お父さんに長く生きてほしいから、たばこをやめてほ
 20 しい。でも、いつも散歩のとき、たばこを1本ニコニコし
 21 ながら⁵吸うお父さんを見ていると、やめてとは言えない。
 22 もし、僕が人間の言葉を話せたら、お父さんの気持ちを
 23 お母さんに、お母さんの気持ちをお父さんに言える。僕は
 24 人間の言葉がわかるけど、話せない。話そうとしても⁶人間
 25 には「ワン、ワン」としか聞こえないのだ。残念だ。

Vragen

1. Waar geeft de echtgenoot het geld denk je aan uit?
2. Komt dit overeen met de verwachtingen van de echtgenote?
3. Wat vindt Gonta hiervan?

¹話しかける 'aanspreken'

²～てほしい = ～てもらいたい

³かわいそう 'zeilig'

⁴ふやす 'vermeerderen'

⁵'terwijl' (MnN Les 28)

⁶De constructie [volitional + と + する] is vaak te vertalen met *proberen te ...*

Dag 2

Vertaalzinnen

1. De printer is er slecht aan toe, maar met wie kan ik het beste contact opnemen?
2. Zet het brandbare afval alsjeblieft op de afvalplaats¹ naast de parkeerplaats.
3. A: Waarom eet je deze chocoladetaart niet?
B: Ik ben op dieet.
4. Omdat ik in Shinjuku ga werken, ben ik op zoek naar een goedkoop en rustig appartement in de buurt.
5. “Ik ga naar huis nadat ik mijn bureau heb opgeruimd” zei mevrouw Kawabata tegen de afdelingsleider.
6. Als je bij het postkantoor rechts afslaat, kun je het huis zien dat mijn vader twee jaar geleden heeft gebouwd.
7. Voor het station zijn een Italiaans restaurant en een karaokebar gekomen.
8. Alleen Kōsuke is op de tijd die we hadden afgesproken gekomen.
9. Ik wil deze karakters snel onthouden, maar ik kan ze maar niet onthouden.
10. Mijn oma zei dat de nieuwe portemonnee die ze van mijn opa heeft gekregen, heel mooi is.

¹置き場 (おきば)

らくご 落語



- 1 落語は、1500年から1600年ごろに、お坊さん¹や学者など
 2 が、織田信長や豊臣秀吉などの戦国大名におもしろい話を
 3 したところから始まったと言われている²。
 4 江戸時代になると、京都、江戸(今の東京)、大阪で、道
 5 に立った人々に話をする「噺家³」が出てきた。江戸時代の
 6 終わりごろ、落語を聞くことができる場所、「寄席」ができ
 7 て、たくさんの人が落語を聞きに来るようになった⁴。今
 8 も、大阪と東京に「寄席」がある。
 9 落語家は着物を着て、扇子⁵と手ぬぐい⁶を持って「高座」
 10 に上がる。扇子は、箸や刀⁷や筆⁸になる。手ぬぐいは、本
 11 や手紙になる。
 12 落語には、男や女、おじいさん、おばあさんなど、いろ

¹'monnik'

²'er wordt gezegd'

³suffix voor beroepen

⁴ようになる 'het komt zover dat'

⁵'waaier'

⁶'handdoekje'

⁷'zwaard'

⁸'penseel'

- 13 色々な人が出てくる。落語^{らくご}家は、その人たちの言葉^{ことば}を全部^{ぜんぶ}
14 ひとりで言う。話がとてもおもしろいから、客^{きやく}は大笑い^{おおわら}
15 する。

Vragen

1. Waarom heeft een *rakugo*-verteller altijd een waaier en een doekje bij zich?
2. Als *rakugo*-verteller moet je een veelzijdig acteur zijn. Welke reden geeft de tekst daarvoor?

時そば

- 1 ある冬の夜の事です。男が暗い道を歩いていまし
2 た。「お腹^{なか}がすいたなあ。そば食べたいなあ」そのころ、道
3 にそばを売っている屋台^{やたい}¹がありました。そばは一杯^{いっぱい}、十六
4 文^{もん}でした。「文^{もん}」は、そのころのお金です。
5 「おい、そば屋」
6 「いらっしゃいませ。寒い^{さむ}ですね」
7 「そば、一杯^{さむ}。寒いから、早くしてくれ²」
8 「はい。...お待たせしました³」
9 「これは早い！寒い^{さむ}ときに熱い^{あつ}そばはうれしいなあ。い
10 ただきます」
11 （ズルズルズル...）
12 「うまい。こんなにおいしいそばは食べたことがない」

¹‘(eet) stalletje’

²くれ is de imperatief van くれる

³‘Dank u voor het wachten.’

13 (ズルズルズル...)

14 「おい、そば屋、本当においしかった。また明日来るよ。

15 えーと、いくら？」

16 「十六文^{もん}です」

17 「小銭^{こぜに}¹しかないんだ。間違^{まちが}えるといけないから、手を出

18 してくれ」

19 男は、そば屋の手の上に一文^{もん}ずつ^お置きます。

20 「一、二、三、四、五、六、七、八...今何時だ？」

21 「九時です」

22 「十、十一、十二、十三、十四、十五、十六。はい。十六

23 文^{もん}。じゃあ、またな」

24 「ありがとうございました」

25 男はどこかへ行きました。しかし、近くから与太郎^{よ た ろ う}とい

26 う男の人が見ていました。

27 「何だ、あの男？ちょっと変^{へん}³だぞ。『一、二、三、四、五、

28 六、七、八.....今何時だ？九時です。十、十一、十二、十

29 三、十四、十五、十六』あ、一文^{もん}少ない！あの人、うまく

30 やったな。おもしろい、おもしろい。俺^{おれ}⁴もやる」

31 与太郎^{よ た ろ う}は、お金を持っていなかったから、その日は家へ

32 帰りました。次の日、小銭^{こぜに}を用意^{ようい}⁵してて、そばを食べに

33 出かけました。与太郎^{よ た ろ う}が歩いていくと、そば屋の屋台^{やたい}があ

34 りました。

35 「おい、そば屋」

36 「いらっしゃいませ」

¹'kleingeld'

²'één mon tegelijk'

³'vreemd'

⁴'ik'

⁵用意する 'klaarzetten'

37 「そば、一杯^{いっぱい}」
 38 「はい」
 39 「寒いね^{さむ}」
 40 「え？昨日は寒^{さむ}かったけど、今日は暖^{あたた}かいですよ」
 41 「そばはまだか？早くしてくれ」
 42 「お待たせしました」
 43 「やっと来たな。この熱^{あつ}いそばがおいしいんだ。...あれ、
 44 全然^{ぜんぜん}熱^{あつ}くない。おいしくない」
 45 「え、何ですか」
 46 「いや、何でもない。十六文^{もん}だな。手を出してくれ」
 47 「はい」
 48 「一、二、三、四、五、六、七、八、今何時だ？」
 49 「四時です」
 50 「五、六、七、八...」
 51 与^よ太^た郎^{ろう}は四^{もん}文^{もん}多^はく払^はった。

Vragen

1. Verklaar de titel “時そば”.
2. Noem drie verschillen tussen de ervaring van de man en de ervaring van Yotarō.
3. Waarom zegt Yotarō dat het koud is?
4. In de eerste tekst wordt uitgelegd wat een *rakugo*-verteller doet en gebruikt tijdens een optreden. Hoe zou een *rakugo*-verteller de tweede tekst denk je opvoeren?

Week 2: Les 28 en 29

Dag 1

Vertaalzinnen

1. Deze zomer ben ik met twee Koreaanse vrienden die Japans studeren voor het eerst naar Kōbe geweest.
2. In Kōbe zijn veel mooie grote huizen, en vroeger woonden daar buitenlanders.
3. We hebben de huizen bezichtigd, foto's genomen, etc. We zijn ook naar de berg Rokkō¹ gegaan.
4. De berg Rokkō is heel mooi, en vanaf de top van de berg waren de stad Kōbe en de zee goed te zien.
5. Daarna hebben we, terwijl we naar de zee keken, in een restaurant dichtbij de zee heerlijke vissoep gegeten.
6. Het was een korte reis, maar zowel de bergen als de zee waren mooi, en bovendien hebben we lekker eten kunnen eten.
7. Gisteren lagen er maar vier eieren en één fles² appelsap in de koelkast, en dus ben ik even naar de supermarkt geweest.
8. De sushi van het Japanse restaurant achter het station is lekker en bovendien is het niet zo duur.
9. Daarom ga ik er altijd naar toe als mijn salaris binnenkomt.
10. Docent Nakamura is toegewijd, heeft veel ervaring, en is ook nog eens populair bij de studenten.

¹六甲山 (ろっこうさん)

²Zoek in *Minna no Nihongo: Elementary Japanese 1, Translation & Grammar notes* op hoe je flessen telt.

おおおとこ 大男の話 じょう 〈上〉

1 ある ^{ところ}所に、体がとても大きい男がいました。この男は、
2 お母さんと一緒に ^{いっしょ}森 ^{もり}の中に住んでいました。大男のお母さん
3 は ^{まじょ}魔女¹で、怖い顔 ^{こわ} ^{かお}をしていました。

4 ある夜のことでした。魔女と大男が寝ていると、家の外
5 から声 ^{こえ}が聞こえました。

6 「^と戸²を開けてください。戸を開けてください。お願いし
7 ます」

8 大男が起きて、戸を開けに行きました。戸の外には、2
9 人の女の人が、かわいい女の子 ^つを連れて立っていました。
10 1人言いました。

11 「私 ^{わたし}たちは森へ遊び ^{もり} ^{あそ}に来ましたが、道が分からなくなり
12 ました。この方は、この国の王女 ^{おうじょ}³さまです。疲 ^{つか}れていま
13 す。家の中に入れてください。お願いします」

14 家の中から魔女が出てきて、優しい声 ^{やさ} ^{こえ}で言いました。

15 「どうぞ、お入りください。汚 ^{きたな}いところですが、ゆっく
16 り休んでください」3人は中へ入って、休みました。

17 次の日 ^{つぎ}の朝、大男が起きると、2人の女の人 ^{とり}は黒い鳥に、
18 王女 ^{おうじょ}は白い鳥 ^{とり}に変わっていました。魔女 ^{まじょ}が魔法 ^{まほう}をかけたの
19 です。大男はとても悲 ^{かな}しくなりました。

20 それから、魔女は窓 ^{まど}を大きく開けて、3羽 ^わ⁴の鳥 ^{とり}を外へ逃 ^にが
21 しました⁵。3羽の鳥 ^わ ^{とり}は飛 ^とんでいきましたが、夕方 ^{ゆうがた}、白い鳥 ^{とり}だ
22 けが鳴 ^なき⁶ながら魔女 ^{まじょ}の家に帰 ^{かえ}ってきました。

23 大男はかわいそうに思って、白い鳥 ^{とり}を自分の部屋 ^{へや}に入れ

¹'heks'

²'deur'

³prinses

⁴Klassewoord voor vogels en konijnen.

⁵にかす 'vrijlaten'

⁶なく 'geluid maken (van dieren; loeien, zingen, huilen, enz.)'

24 てあげました。大男は毎日、白い鳥^{とり}に食べ物や水をやりま
 25 した。昼は外へ連れて行って、夜は自分のベッドで一緒^{いっしょ}に
 26 寝ました。でも、魔女^{まじょ}にはそのことを言いませんでした。
 27 何年か経^たって¹、魔女^{まじょ}は病気になりました。毎日ベッド
 28 の上で、大男に魔法^{まほう}を教えました。それは、人^{ひと}を鳥や動物
 29 にか^かえる魔法^{まほう}でした。
 30 魔女^{まじょ}の病気がとても重くなったとき、大男は、魔女^{まじょ}が死ぬ
 31 前^{まえ}に、あの白い鳥^{とり}をもう一度王女^{おうじょ}に返^{もど}す方法^{ほうほう}²を聞かなく
 32 ければならないと思いましたから、魔女^{まじょ}に言いました。
 33 「今まで、私^{わたし}はお母さんにいろいろな魔法^{まほう}を教えてもら
 34 いましたが、魔法^{まほう}をかけて鳥や動物を人間^{もど}に返^{もど}す方法^{ほうほう}が分
 35 かりません。どうぞ教えてください」
 36 「では、教^{まじょ}えよう⁴」と魔女^{まじょ}は言いましたが、もう声^{こえ}が出
 37 ません⁵。
 38 「お母さん、聞こえません。もっと大きい声^{こえ}で言ってくだ
 39 さい。」
 40 大男は魔女^{まじょ}の口のそばに自分の耳を近づけました。
 41 「鳥や動物が、涙^{なみだ}⁶を流^{なが}せばいい⁷んだよ」
 42 魔女^{まじょ}は、それだけ言^しって死にました。

Vragen

1. Waarom werd de grote man in r. 19 verdrietig?
2. Waarom leerde de grote man magie van de heks?
3. Hoe kan de prinses terug veranderen in een mens?

¹ たつ 'verstrijken, voorbij gaan'

² もどす 'terugbrengen, terugzetten'

³ methode, manier

⁴ informele pendant van 教えましょう

⁵ もう + ontkenning: 'niet meer ...

⁶ traan

⁷ ながす 'laten stromen'; ~ばいい = ~たらしい (zie voor ~ば Les 35 in MnN).

Dag 2

Vertaalzinnen

1. De kimono die de vriendin van de populaire zanger aanhad, was heel duur.
2. Wanneer zou het jou goed uitkomen? Ik ben dinsdag-, woensdag- en bovendien vrijdagmiddag vrij.
3. Laten we over de plannen¹ van volgende maand praten terwijl we koffie drinken bij de Starbucks in Shibuya.
4. Het spijt me, maar ik ben de kopieën voor de vergadering van vanochtend helemaal vergeten.
5. Omdat ik het morgen druk heb, ga ik vanavond de speech over de *Genji Monogatari* schrijven.
6. Ik wilde zaterdag naar de kapper gaan, maar de kapper was al dicht.
7. Toen ben ik naar de boekwinkel gegaan en heb een roman van Akutagawa gekocht.
8. Ken je de betekenis van dit Franse woord? Nee, ik weet het niet.
9. Omdat de kleren die ik aan wil doen naar² het feest vies zijn geworden, moet ik ze nog even wassen.
10. Ik herinner me de weg naar het politiebureau niet.

¹予定 (よてい)

²Vertaal: 'aantrekken en gaan naar'.

おおおとこ 大男の話 げ 〈下〉

- 1 大男は白い鳥^{とり}を王女^{おうじょ}に^{もと}戻して、王様^{おうさま}¹に返したいと思
2 いました。そして、白い鳥^{とり}を^つ連れて森^{もり}の家を出ました。大男
3 は白い鳥^{とり}に言いました。
4 「鳥さん、泣きなさい。泣いて、涙^{なみだ}を^{なが}流したら、王女^{おうじょ}に
5 戻^{もと}って王様^{おうさま}のところへ帰れるんだよ」
6 歩きながら、白い鳥^{とり}の頭^{あたま}を^{たた}叩きましたが、白い鳥^{とり}の目か
7 ら涙^{なみだ}は出ませんでした。大男は白い鳥^{とり}がかわいそう²にな
8 りましたから、目は涙^{なみだ}でいっぱいになりました。そして、
9 昼も夜も歩いて、王様^{おうさま}がいる大きな町に着きました。町の
10 人たちは大男を見て、びっくりしました。
11 「大男はあの怖い魔女^{こわ まじょ}の息子^{むすこ}だ。どうして町へ来たのだ
12 ろう」
13 「魔法^{まほう}を使うかもしれない。怖いなあ」
14 「どうしたらいいだろう³」
15 町の人たちは王様^{おうさま}の所へ行って、言いました。
16 「王様^{おうさま}、この町はとても立派^{りっぱ}⁴ですが、高い塔^{とう}がありませ
17 ん。大理石^{だいりせき}⁵で高い塔を作りましょう」
18 「それはいい。でも、大理石^{だいりせき}はどこにあるのか？」
19 「ここから南の方に大きな山と大きな川があります。そ
20 のもっと南に町があります。そこには大理石^{だいりせき}がたくさんあ
21 ります」
22 「そうか。だれがそこへ大理石^{だいりせき}を取りに行くのか？」
23 「それは、今、町に来た大男がいいでしょう。大男はとて

¹'koning'

²'zellig'

³informele pendant van でしょう

⁴'prachtig, indrukwekkend'

⁵'marmer'

24 も背が高くて、力もとても強いのです」
 25 「では、その男を呼べ¹！」
 26 大男が王様の所へ来ました。王様は大男に「すぐ大理
 27 石を取りに行け²」と言いました。
 28 大男は白い鳥を連れて南の方へ大理石を取りに行きま
 29 した。町はとても遠くて、大変でした。大男は19日歩い
 30 てから、町に着きました。そして、町の人たちから大きな
 31 大理石を3つもらって、その重い大理石を背中に乗せて運
 32 びました。大理石はとても重いです。大男は30日歩いて、
 33 王様の町に帰りました。長い長い道でした。重い大理石を
 34 持って歩きましたから、大男はとても疲れていましたが、
 35 王様は休んでもいいとは言いませんでした。
 36 王様は「これからすぐ大理石の塔を作れ³！」と言いまし
 37 た。
 38 大男は毎日毎日、大理石を切って積み^つました⁴。だんだ
 39 ん塔が高くなりました。大男の肩には、いつもあの白い鳥
 40 がいました。大男は仕事をしながら白い鳥に言いました。
 41 「鳥さん、お前は どうすれば 涙を流すんだ？ 涙を流さ
 42 ないと王女に戻れないよ。私は、早くお前を返してあげ
 43 たいんだ」
 44 白い鳥はいつも静かに大男の話を聞くだけでした。涙
 45 を流したことはありませんでした。
 46 大男は夜も寝ないで働きました。町の人達が、寝る前
 47 に窓を開けると塔の上^{とう}にいつも明かり^{とう}⁵が見えました。
 48 大男は大理石を全部使いました。塔は町の中でいちばん

¹Imperatief van よぶ

²Ook dit is een imperatief.

³Imperatief van つくる

⁴つむ 'opstapelen'

⁵'licht'

49 高くなりましたが、王様^{おうさま}はそれでいいとは言いませんでし
50 た。

51 大男はまた南の町へ行きました。白い鳥^{とり}を連れて何日も
52 何日も歩いていきました。大男は、また重くて大きな大理^{だいり}
53 石^{せき}をもらって、王様^{おうさま}の町へ帰りました。塔^{とう}は、どんどん高
54 くなりました。星^{ほし}が見えない夜でも、大男の明かりだけは
55 見えました。それは、暗い夜の星^{ほし}のようでした¹。

56 ある風^{かぜ}が強い夜の事です。町の人たちは、いつものよ
57 うに²寝る前に塔^{とう}の上の明かりを見ました。明かりは、風^{かぜ}で
58 大きくなったり、小さくなったりしています。町の人達は
59 それを見て、初めて大男がかわいそうだと思いました。王
60 様^{さま}も窓から顔^{かお}を出して、塔^{とう}を見上げました。

61 ーこんなに強い風^{かぜ}の中で大男はまだ働^{はたら}いている。かわ
62 いそうだな。明日は、もう働^{はたら}かなくてもいいと言おう³ー

63 そんなことを知らない大男は、働^{はたら}き続けました。働^{はたら}き
64 ながら、心^{こころ}の中では、どんなことをしたら白い鳥^{とり}が涙^{なみだ}
65 を流^{なが}すのか、ずっと考えていました。

66 急に、大男は何かいいことを考えたという明るい顔^{かお}をし
67 て、肩^{かた}の上で眠^{ねむ}っている白い鳥^{とり}に話しかけました。

68 「私^{わたし}が死^しんだら、お前^{かな}は悲^{かな}しいかい？ 涙^{なみだ}は出るかい？」

69 すると、白い鳥^{とり}は目を開けて、大きい声^{こえ}で鳴きました。

70 「そんなことをしてはいけない」と言っているよう
71 た。

72 「えっ、私^{わたし}が死^しんではいけないのか？ 死^しんだら泣^ないてく
73 れるんだね？ 涙^{なみだ}を流^{なが}してくれるんだね？ じゃあ、私^{わたし}はこ
74 こから飛^とび降りて、お前^しのために死^しのう⁴」

¹het was als(of)...

²zoals altijd

³Informeel pendant van 言いましょう。

⁴Informeel pendant van 死にましょう。

75 大男は肩^{かた}の上の白い鳥^{とり}を静^{しず}かに下ろしました。すると、
 76 白い鳥^{とり}は、羽^{はね}を大きく広げて大男の前に立ちました。
 77 大男は言いました。
 78 「かわいい鳥^{とり}さん、さようなら。きれいな王女^{おうじょ}様になるの
 79 だよ。さようなら」
 80 そして、高い塔^{とう}の上から飛^とび降りて死^しんでしまいまし
 81 た。
 82 白い鳥^{とり}は泣^なきました。初^{はじ}めて泣^なきました。涙^{なみだ}がたくさん
 83 ながれま^{なが}した。そのとき、白い鳥^{とり}は美^{うつく}しい王女^{おうじょ}様^{さま}に^{もど}戻^{もど}った
 84 のです。
 85 王女^{おうじょ}様は、大^{おお}声^{こえ}で泣^なきながら高^{とう}い塔^{かい}の階^{だん}段^{だん}を急^いいで下^{くだ}り
 86 て、王^{おう}様^{さま}の部^{はし}屋^やへ走^{はし}っていきま^{はし}した。そして、今^{いま}までのこ
 87 とを王^{おう}様^{さま}に話^{はな}しまし^なた。
 88 王^{おう}様^{さま}はそれ^{それ}を聞^きいて言^いいま^いした。「そうか。私^{わたし}は大男^{おお}に
 89 悪^{わる}いことをした。大男^{おお}は王女^{おうじょ}を返^{かえ}しに^{かえ}来^きてくれたのだ」
 90 町^{まち}の人^{ひと}達^{たち}も、それ^{それ}を知^しると泣^なきました。王女^{おうじょ}様^{さま}は王^{おう}様^{さま}に
 91 言^いいま^いした。「私^{わたし}は、いつまでも鳥^{とり}のま^ままで^まいて、大男^{おお}
 92 と一^{いっ}緒^{しょ}に^{いっしょ}いた^{いっしょ}か^{いっしょ}ったわ」
 93 暗^{くら}い空^{そら}に星^{ほし}が1つだけ見^みえる夜^よ、町^{まち}の人^{ひと}達^{たち}はこ^こう言^いいま
 94 す。
 95 「あれは、大男^{おお}の明^あかり^{かり}だよ」と。

Vragen

1. Waarom moest de grote man een toren bouwen?
2. Waarom duurt de terugweg van het dorp in het zuiden langer dan de heenweg?
3. Waarom sprong de grote man van de toren?
4. Waarom huilde het vogeltje niet eerder?
5. Waarom denken de dorpelingen aan de grote man wanneer er één ster aan de hemel te zien is?

Week 3: Les 30 en 31

Dag 1

Vertaalzinnen

1. Ik ben de nieuwe portemonnee¹ die ik voor mijn verjaardag heb gekregen, ergens vergeten.
2. Omdat er in de tas die ik vorige week in Rotterdam heb gekocht veel vakken zitten, is hij heel handig.
3. Het is zo tijd voor het nieuws dus zet de televisie maar alvast aan.
4. Je mag naar huis als je de boeken op de oorspronkelijke plaats hebt teruggezet.
5. Huh? Het licht in het klaslokaal is aan.
6. Zal ik deze posters in de la opbergen? Nee, laat ze daar maar liggen.
7. Aan de muur in Jaspers' kamer hangt een kaart van Leiden en een poster van het Rijksmuseum².
8. Angela zei: "Er zijn veel Japanse steden die ik nog wil bezoeken³, maar volgende maand moet ik naar Amerika teruggaan".
9. Mijn zus heeft alle koekjes die in de trommel zaten, opgegeten.
10. Ik maak het materiaal af voor de vergadering vanaf half elf, dus wacht even a.u.b.

¹財布 (さいふ)

²国立博物館 (こくりつはくぶつかん)

³見物する

おすすめ¹！むらさき旅館



Inleiding Reizigers kunnen voor hun verblijf in Japan verschillende typen accommodaties boeken. Naast hostels en hotels zijn er overnachtingsgelegenheden die niet tegenkomt buiten Japan, zoals de *ryokan* 旅館. Ryokan zijn gasthuizen die geheel in Japanse stijl zijn ingericht. Gasten dragen er *yukata* 浴衣, slapen op een *futon* 布団, en baden in de bijbehorende *onsen* 温泉. De standaard voor gastvrijheid, ook wel *omotenashi* genoemd, is doorgaans erg hoog: alles wordt tot in de puntjes verzorgd.

- 1 この旅館は交通が不便なところにあるが、働く人の心
2 遣い²がすばらしくて、最高の休日が過ごせる³所だ。部
3 屋はきれいに掃除がしてあって、ごみは1つもない。その
4 日は雪が降っていたが、来たときはもう暖房⁴がつけてあっ
5 て、部屋は暖かかった。テーブルの上にお茶とお菓子が

¹'aanrader'

²'goede zorgen'

³すごす 'doorbrengen'

⁴'verwarming'

- 6 用意して¹あった。棚には花が飾^{かざ}ってあって、窓から見える
 7 山はすばらしかった。
 8 3階のお風呂は明るくて、広くて、温泉に入りながら海
 9 を見ることができる。お風呂を出てから、2階の食堂で、
 10 ビールを注文^{ちゅうもん}した。冷たいビールが出てきた。もちろん、
 11 コップもよく冷や^ひしてあった。1つの料理を食べると、す
 12 ぐに次^{つぎ}の料理が出てきた。
 13 晩ご飯の後、部屋に戻ると、もう布団が敷^{ふとん}いて^し2あって、
 14 テーブルにはきれいなコップとポット、そしてメモが置^おい
 15 てあった。「当^{とう}館^{かん}の温泉^{おんせん}の水です。体にいいミネラルが
 16 入った温泉水を楽しんでください」と書いてあった。

Vragen

1. Wat voor soort tekst is dit denk je?
2. Leg uit of onderstaande zaken wel of niet voor de gasten worden gedaan:
 - (a) De kamer na aankomst verwarmen.
 - (b) Bierglazen koelen.
 - (c) Eten in één keer op tafel zetten.
 - (d) Na het avondeten de kamer klaarmaken zodat de gast kan slapen.
3. Heeft deze ryokan dan helemaal geen minpunten?

¹用意する 'klaarleggen, klaarzetten'

²しく 'uitspreiden'

³prefix: 'deze, huidige, onderhavige'

Dag 2

Vertaalzinnen

1. Het zou leuk zijn als we met honden en katten konden praten.
2. Mijn moeder doceert Engels aan de universiteit, mijn vader werkt bij een bank, en mijn jongere broer zit op de middelbare school.
3. Ik ben van plan een week vrij te nemen, en mijn familie naar een warmwaterbron mee te nemen.
4. Voor morgenmiddag heb ik geen plannen.
5. Zullen we een kersenbloesemboom planten naast de vijver in de tuin?
6. Omdat mijn vrienden Ken'ichiro en Kaoru morgenmiddag bij mij thuis komen lunchen, heb ik vandaag alvast opgeruimd.
7. Meneer Takahashi is vorige week op zakenreis naar het hoofdkantoor in Tokio geweest.
8. Hij is ook naar het filiaal in Hamamatsu gegaan om een presentatie te geven.
9. "Als je goed studeert, zal je vast kunnen slagen voor je toelatingsexamen," zei de leraar tegen Haruo.

メール

- 1 差出人: 三浦よし子 «yoshikomiura@cool.com»
2 宛先: 金子リサ «risakaneko@kakkoii.co.jp»
3 日付: 2022年4月12日
4 件名: 留守番¹について
- 5 金子さん、こんにちは。
- 6 明日から、留守番 よろしくお願ひしますね。金子さんの
7 好きなケーキを買っておきました。冷蔵庫にあるから、食
8 べてください。
- 9 台所にある食べ物²は自由に使ってください。猫の餌³は
10 電子レンジ³が置いてある棚のいちばん下にあります。朝と
11 夕方、やってください。猫のトイレは台所の隅に置いて
12 あるから、1日に1回掃除してもらえますか。
- 13 私へ電話が来たら、メモを書いて、机の上に置いてお
14 いてください。帰ってから、チェックします。
- 15 4月30日に家でパーティーをするつもりです。悪いけ
16 ど、ビールを24本と赤ワインを5本頼んでおいてくれま
17 せんか。それから、料理はレストランに注文してあるけ
18 ど、25日までにお金を払わなければならないんです。お
19 金は机の引き出しに入れておくから、払っておいてくだ
20 さい。
- 21 それじゃ、お願ひします。行ってきます！

Zie volgende bladzijde voor vragen bij deze tekst.

¹op het huis passen

²voer

³magnetron

Vragen

1. Moet Kaneko het onderstaande wel of niet doen?
 - (a) Een taart eten.
 - (b) De kattenbak verschonen.
 - (c) Telefoontjes afhandelen.
 - (d) Eten bestellen bij een restaurant.
2. Ongeveer hoe lang zal Yoshiko denk je afwezig zijn?

やくどし 厄年

- 1 「^{やくどし}厄年^{ことば}」という言葉^{やくどし}を聞いたことがありますか。厄年に悪^{やくどし}
- 2 いことがよく起^おこる¹と、昔^{むかし}から多くの日本人^{しん}は信^{しん}じてい
- 3 ます²。男^{やくどし}の人の厄年^{さい}は25歳^{さい}と42歳^{さい}、女^{やくどし}の人の厄年^{さい}は1
- 4 9歳^{さい}と33歳^{さい}です。これはただ³の迷信^{めいしん}⁴だと言う人もいま
- 5 すが、厄年^{やくどし}に大変なことを経験^{けいけん}したと言う人も多いです。
- 6 私^{わたし}の友達^{やくどし}にも、厄年^{たいふう}に台風で家^{こわ}が壊れた人がいます。ま
- 7 た、急^{きゅう}に重い病気^{きゆう}になって入院^{きゆう}した友達^{きゆう}もいます。
- 8 私^{わたし}は今年^{やくどし}が厄年^{ほう}です。友達^{ほう}は気^{ほう}をつけた方^{ほう}がいいと言^{ほう}い
- 9 ましたが、私^{わたし}は占^{うらな}い⁵や迷信^{めいしん}が嫌^{きら}いだから、初^{はじ}めは全^{ぜん}然^{ぜん}気^{ぜん}
- 10 にしていませんでした。でも.....。
- 11 私^{わたし}は今^{わかし}、オーストラリア^{わかし}で勉強^{わかし}しています。若^{わか}いときか
- 12 ら外国^{そつぎょう}に勉強^{そつぎょう}に行きたかったのです。日本^{そつぎょう}で学校^{そつぎょう}を卒業^{そつぎょう}

¹おこる 'gebeuren'

²信じる 'geloven, vertrouwen'

³slechts, enkel, onbeduidend'

⁴bijgeloof'

⁵waarzeggerij, voorspellingen'

13 してから、^{いっしょうけんめい}一生懸命¹仕事をしてお金を^た貯めました²。そし
14 て、去年ここに来ました。

15 ここには日本人の^{りゅう}留学生がたくさんいます。みんな親
16 にお金を送ってもらって、いいアパートに住んで、いい車
17 に乗っています。休みには、いろいろな所に旅行に行っ
18 りしています。^{わたし}私はそんな^{ぜいたく}贅沢³ができません。安いアパ
19 ートに住んで、めったに⁴外で食事をしたり、旅行に行っ
20 りしません。でも、夢が^{かな}叶った⁵から、毎日とても^{しあわ}幸せ⁶で
21 した。他の日本人が^{ほかに}羨ましい⁷と思ったことはありません
22 でした。

23 しかし、^{きのう}昨日、大変なことがありました。アパートに帰
24 ったとき、ドアの^{かぎ}鍵が壊れて、部屋がめちゃくちゃ⁸になっ
25 ていたのです。^おびっくりして何が起こったろうと思いま
26 したが、すぐ「^{どろぼう}泥棒⁹が入った」と気がつきました。

27 いろいろな物を^と盗られました¹⁰。テレビ、ラジカセ、カ
28 メラ、^{とけい}時計、そして自転車も。テレビを見たり、音楽を聞
29 いたりすることが、^{わたし}私の^{しゅみ}趣味でした。カメラにはオース
30 トラリアで初めて行った旅行の写真が入っていました。自
31 転車は、学校に^{かよ}通うとき、使っていました。今日からはバス
32 で^{かよ}通わなくてははいけません。バスはよく遅れるし、1時
33 間に1本しかないから、とても不便です。

¹'vol overgave, met hart en ziel'

²ためる '(op)sparen'

³'weelde, luxe'

⁴めったに + ontkenning: 'zelden, nauwelijks'

⁵かなう 'uitkomen (van dromen, wensen enz.)'

⁶'geluk, gelukkig'

⁷'jaloers, benijdenswaardig'

⁸'puinhoop'

⁹'inbreker'

¹⁰'gestolen worden'

34 「どうして泥棒は私のアパートに入ったんだろう。どう
35 してお金持ちの日本人のアパートには入らなかったんだろ
36 う」 と思ってしまいました。日本人の友達に話したら、そ
37 の友達は「厄年^{やくとし}だから、やっぱり悪いことが起こったんだ
38 よ」 と言っていました。
39 今、とても心配^{しんぱい}です。また悪いことが起こると思う
40 と……。今度、弟か妹にお守り^{まも}¹を送ってもらおうと思いま
41 す。

Vragen

1. Hoe verschillen de leefomstandigheden van de ik-persoon ten opzichte van andere Japanse uitwisselingsstudenten? Noem drie verschillen.
2. Is de ik-persoon jaloers op deze Japanse uitwisselingsstudenten?
3. Hoe heeft de gebeurtenis die wordt beschreven in rr. 27–28 geleid tot een 「不便」 (r. 33) situatie?
4. Is de ik-persoon bijgelovig?

¹‘talisman’

Week 4: Les 32 en 33

Dag 1

Vertaalzinnen

1. Mijn vrouw en ik hebben erover gedacht om in augustus naar Frankrijk op vakantie te gaan, maar omdat de kinderen nog klein zijn, gaan we dit jaar nergens heen.
2. Het is al laat, dus je kunt mevrouw Yamamura beter niet opbellen.
3. Mensen die goed willen worden in het Japans, kunnen het best Japans praten met Japanse vrienden, Japanse tv kijken etc.
4. A: Heb je al met je ouders gepraat over je huwelijk?
B: Nee, ik heb nog niet met ze gepraat.
5. Ik ben van plan in oktober naar China te gaan om Chinese geschiedenis te studeren.
6. Dat wat Sandra gisteren vertelde is misschien niet waar.
7. Kun je in Nederland voor 8 Euro lunchen in een restaurant?
8. A: Is de afdelingschef er nog niet?
B: Het is al half negen, dus zij zal wel snel komen.
9. Hirokazu heeft goed gestudeerd, dus hij zal vast slagen voor het examen Nederlands.
10. Ik ben van plan om van 13 tot 15 maart naar Londen te gaan om een vriendin die sinds vorig jaar in Engeland woont, op te zoeken.

あたなは何年生まれですか

Inleiding In Nederland bestaat de dierenriem uit twaalf sterrenbeelden die elk met een bepaalde maand van het jaar zijn geassocieerd. Dit betekent dat je sterrenbeeld wordt bepaald door de maand waarin je geboren bent. Naar Chinees voorbeeld bestaat ook in Japan de dierenriem uit twaalf dieren. Deze dierenriem echter is niet gekoppeld aan de maanden van het jaar, maar aan jaren. Voor het bepalen van je dierenteken moet je daarom naar je geboortear jaar kijken in plaats van je geboortemaand. Over het ontstaan van de dierenriem bestaat het onderstaande volksverhaal.

- 1 昔、神様¹が動物達に言った。「1月1日の朝、私の家
2 へ来たら、1番目から12番目までの動物に大切な仕事を
3 あげよう」。
4 猫は神様の話がよく聞こえなかったから、ねずみ²に「い
5 つ?」と聞いた。ねずみは「2日だよ」と嘘をついた。
6 12月31日の夜、牛が「僕はゆっくり歩くから、これ
7 から家を出る」と言った。ねずみは屋根の上で牛の言葉を
8 聞いて、こっそり³牛の背中に乗った。
9 1月1日、牛が最初⁴に神様の家に着いたが、ドアが開い
10 たときに、牛の背中⁵のねずみが背中から飛び降りて⁶、1
11 番目になった。とら、うさぎ、たつ、へび、うま、ひつじ、
12 さる、とり、いぬ、いのししが来た。
13 神様が言った。「今年はねずみの年だ。ねずみの仕事

¹God, godheid

²'rat, muis'

³'stilletjes, stiekem'

⁴'eerste, begin'

⁵'rug'

⁶とびおりる 'ergens af springen'

14 は今年^う生まれる人達^{まも}を守る¹ことだ。毎年^{じゅんばん}順番²に仕事を
 15 して、12番まで仕事をしたら、またねずみの年になる」
 16 この時から、毎年ねずみ^{とし}年、うし^{としなど}年等と言う。猫^{ねこ}は遅れ
 17 たから、仕事がもらえなかった。それで猫^{ねこ}年^{ねことし}もないし、猫^{ねこ}
 18 はねずみを見ると、追^おいかける³。今も怒^{おこ}っている⁴のだ。

Vragen

1. Welke karakteristieken denk je dat er worden toegedicht aan mensen uit het jaar van de rat en uit het jaar van de os? Baseer je op het verhaal en geef zowel goede als slechte kwaliteiten.
2. Hoe zouden mensen uit het jaar van de kat denk je omschreven worden als de kat een dierenteken zou zijn geweest?
3. Welk dierenteken staat dit jaar centraal?

ねずみとし 子年	1984年	1996年	2008年	2020年
うしとし 丑年	1985年	1997年	2009年	2021年
とらとし 寅年	1986年	1998年	2010年	2022年
うさぎとし 卯年	1987年	1999年	2011年	2023年
たつとし 辰年	1988年	2000年	2012年	2024年
へびとし 巳年	1989年	2001年	2013年	2025年
うまとし 午年	1990年	2002年	2014年	2026年
ひつじとし 未年	1991年	2003年	2015年	2027年
さるとし 申年	1992年	2004年	2016年	2028年
とりとし 酉年	1993年	2005年	2017年	2029年
いぬとし 戌年	1994年	2006年	2018年	2030年
いのししとし 亥年	1995年	2007年	2019年	2031年

¹まもる 'beschermen'

²'volgorde'

³おいかける 'achtervolgen'

⁴おこる 'boos worden'

Dag 2

Vertaalzinnen

1. Er staat “niet aanraken,” dus je kunt deze vaas uit de Edo-periode maar beter niet aanraken.
2. Wilt u alstublieft aan uw dochter doorgeven dat de thee, die ze (voor ons) uit Shizuoka heeft meegebracht, heel lekker was?
3. Misschien ga ik stoppen met mijn bijbaantje bij de politie.
4. De deadline voor het verslag is dezelfde dag als de dag van het tentamen, dus ik krijg het heel druk deze week.
5. Omdat het heel druk was op de weg, was ik niet op tijd voor de presentatie over nieuwe regels voor het afval.
6. “Hoe graag je ook naar de universiteit wilt gaan, je kunt maar beter thuisblijven als¹ de koorts aanhoudt,” zei de dokter.
7. Ik denk erover om bij de bruiloft van Karina en Kiyoshi deze blauwe jurk te dragen, maar wat vind jij?
8. In dit all you can eat²-restaurant kun je voor 2.000 yen veel lekkere sushi eten.
9. Ook al is je griep genezen, je kunt maar beter rustig aan doen.
10. Ik ga voor het college begint een uur sporten met Miranda en Kōsuke.

¹hier: なら (MnN les 35)

²食べ放題 (ほうだい)

日本語のオノマトペ

- 1 「雨がザーザー降る」とか「赤ちゃんがよちよち歩
 2 く」というおもしろい言葉^{ことば}を聞いたことがありますか。こ
 3 んな言葉^{ことば}を使ったことがありますか。「ザーザー」や「よ
 4 ちよち」のような^{ようす}音や^{あらわ}様子^{ことば}²を表す^{ことば}3言葉をオノマトペと
 5 言います。日本語のオノマトペには、擬声語^{ぎせいご}擬声語^{ぎせいご}(動物
 6 や人間の声を表す言葉^{にんげん})、擬音語^{ぎおんご}(物の音を表す言葉^{あらわ})、
 7 擬態語^{ぎたいご}(動作^{どうさ}や様子^{ようす}を表す言葉^{あらわ})⁴の3つの種類^{しゅるい}⁵がありま
 8 す。次の言葉はどの種類に入りますか。
 9 ・犬がワンワンと吠える。
 10 ・チャイムがピンポンと鳴る。
 11 ・お腹が空いて、ペコペコだ。
 12 ・水をごくごく飲んでいる。
 13 ・待たなければならなくて、イライラしている。
 14 ・ドアがボタンと閉まった⁶。
 15 日本語は、オノマトペが多い。それはどうしてでしょう
 16 か。実は^{じつ}7、日本語はとても動詞^{どうし}⁸の数^{かず}⁹が少ない言葉^{ことば}で、例え
 17 ば「笑う」という動詞に当たる^あ¹⁰言葉は日本語には「笑う」
 18 しかありませんが、英語には*laugh, smile, giggle, grin, guffaw*
 19 と色々あります。この英語を日本語で表すと、それぞれ^{あらわ}¹¹

¹x ような y: 'een y als een x'

²toestand, tafereel, situatie

³あらわす 'weergeven, uitdrukken'

⁴handeling

⁵soort

⁶しまる 'dichtgaan' (vgl. しめる 'dichtdoen, sluiten')

⁷eigenlijk

⁸werkwoord

⁹aantal, getal

¹⁰あたる 'raken'; x にあたる 'overeenkomen met x, neerkomen op x'

¹¹respectievelijk

20 「笑う」「にっこり笑う」「クスクス笑う」「にやりと笑う」「ゲ
21 ラゲラ笑う」となって、「笑う」の前にオノマトペをつけ
22 て表現する¹ことになります。オノマトペは動詞にバリエ
23 ーションをつけるために使われる²表現なのです。

24 また、オノマトペはフォーマルな場面³で話すときや文
25 を書くときにはあまり使いません。

26 日本の漫画^{まん が}にもオノマトペがたくさん出てきます。この
27 下の「シーン」というのは、どんな様子^{よう す}を表しているでし
28 ょうか。ちょっと考えてください。「シーン」というのは、音
29 がない様子^{よう す}を表した言葉で、漫画家の手塚治虫^{てづかおさむ}が作った言
30 葉です。世界中の人々が読んだ日本の人気の漫画「ワンピー
31 ス」の中で「シーン」は英語版^{ばん}ではhmmmmと、全然違う^{ぜんぜんちが}
32 意味になっていて、スペイン語版^{ばん}では何も書いてありませ
33 ん。中国語^{かんこく}や韓国語やアラビア語で何と書いてあるので
34 しょうか。みなさんは「シーン」を自分の国の言葉^{ことば}でどう
35 表現^{ひょうげん}したらいいと思いますか。

36 オノマトペはおもしろくて、簡単^{かんたん}そう⁵に見えます
37 が、実は、使い方にはとても複雑なルールがあります。
38 例えば、清音^{せいおん}⁶か濁音^{だくおん}⁷かでもイメージが違ってくるし、長音^{ちやうおん}
39 があるか、促音^{そくおん}(小さい「っ」)があるかでも、聞いた感じ^{かん}
40 はずいぶん変わります。下の例^{れい}の右と左ではどんな違い^{ちが}を
41 感じますか。

¹uitdrukken

²'gebruikt worden'

³situatie

⁴uitgave, versie

⁵そう geeft een indruk weer

⁶stemloze klank

⁷stemhebbende klank

ころころ ごろごろ
 さらさら ざらざら
 しとしと じとじと
 しーん しん
 ブーブー ブップッ
 ワッハッハ ハハハ

42 オノマトペが上手に使えると、日本語らしい¹話し方に
 43 なります。それから、いい言葉^{ことば}が見つからないときに、イ
 44 メージを音に置き換えて^お^か表現^{ひょうげん}することで、こちらの言い
 45 たいことが聞き手^{つた}³に伝わることもあります。みなさん
 46 も機会^{きかい}⁴があったら、「どんどん」オノマトペを使ってくだ
 47 さい。

Vragen

1. Welke soorten onomatopoeën bestaan er in het Japans?
2. Beantwoord de vraag op r. 8.
3. In de tekst noemt de auteur Engelse werkwoorden zoals *giggle* en *grin* vergeleken. Wat probeert de auteur hiermee te betogen?
4. Hoe zou je しーん naar het Nederlands vertalen?

¹‘achtig, typisch’

²おきかえる ‘vervangen’

³luisteraar

⁴gelegenheid

Week 5: Les 34 en 35

Dag 1

Vertaalzinnen

1. A: Wat betekent “準備中”?
B: Het betekent dat het restaurant gesloten is.
2. Mevrouw Takahashi zei dat haar zakenreis was uitgesteld¹ tot volgende week dinsdag.
3. Wilt u alstublieft aan de studenten doorgeven dat er vandaag geen college is omdat de docent ziek is?
4. Simon en ik hebben deze boekenkast volgens de handleiding in elkaar gezet, en in de kamer neergezet.
5. Ik slaap altijd met het licht aan, maar mijn zusje slaapt met het licht uit.
6. Daar staat “hier geen foto’s maken” geschreven.
7. De vader van Irene had vijf glazen² bier en twee glazen rode wijn gedronken, en viel helemaal in slaap.
8. Toen ik een kind was, zei mijn vader vaak “geef niet meteen op” en “doe je eigen dingen zelf” etc.
9. Leg de kleren die je niet meer gaat dragen niet hier neer, maar gooi ze weg in de prullenbak.

¹Vertaal: ‘volgende week dinsdag was geworden.’

²Zoek in *Minna no Nihongo: Elementary Japanese I, Translation & Grammar Notes* op hoe je glazen telt.

しょうぐん せいかつ 将 軍 の 生 活

- 1 鈴木君¹ とくがわばくふ 徳川幕府の中でいちばん上にいたのは将軍です
2 が、将軍の毎日の生活についてはあまり知られ
3 ていませんね。
- 4 田中先生 ええ、テレビや映画で将軍がよく出て来ますが、
5 朝起きてから夜寝るまで、将軍がどんな生活を
6 していたか²は、あまり知られていません。江戸
7 時代の初めの頃の将軍の生活のことはあまり
8 分からないんですが、江戸時代の終わり頃の
9 将軍の生活はだいたい分かっています。
- 10 鈴木君 朝は何時ごろ起きたんですか。
- 11 田中先生 6時ごろです。
- 12 鈴木君 ずいぶん早いんですね。
- 13 田中先生 ええ、前の晩にたくさんお酒を飲んだから、も
14 う少し寝たいと思っても、家来が毎朝6時に起
15 こしに来るんです。
- 16 鈴木君 起きてすぐ朝ご飯を食べたんですか。
- 17 田中先生 いいえ、ひげを剃ってもらったり、髪を結って
18 もらったりしました。髪を結ってもらっている
19 時には、医者が10人も来て、将軍の体を調べ
20 るんです。
- 21 鈴木君 10人もですか。
- 22 田中先生 ええ、そうです。
- 23 鈴木君 朝食は何時ごろですか。
- 24 田中先生 だいたい8時ごろです。髪を結うのに一時間も
25 かかりましたから、髪を結ってもらいながら、ご

¹achtervoegsel voor ondergeschikten

²Deze か substantiveert de zin ervoor als vraag (MnN les 40).

- 26 飯を食べたんです。
- 27 鈴木君 その後はどうしたんですか。
- 28 田中先生 午前中は将^{しょうぐん}軍の勉強^{こうぎ}の時間です。講義を聞いた
- 29 り、歴史^{れきし}の本を読んだりしました。読書が終わ
- 30 ると、武術^{ぶじゆつ}の修行^{しゆぎよう}をしました。
- 31 鈴木君 その後、昼ご飯ですか。
- 32 田中先生 ええ。
- 33 鈴木君 昔^{むかし}は1日に2回^{かい}しかご飯を食べなかったと聞き
- 34 ましたが.....。
- 35 田中先生 そうです。3回ご飯を食べるようになったの¹は、
- 36 江戸^{えど}中期^{ちゆうき}からですから、江戸時代^{えどじだい}の初め^{はじ}の将^{しょうぐん}軍の
- 37 食事^{かい}は、たぶん1日に2回だったでしょう。
- 38 鈴木君 そうですか。そして、午後は何をしたんですか。
- 39 田中先生 午後は幕府^{ばくふ}の仕事をしました。
- 40 鈴木君 では、ゆっくりする時間はなかったんですか。
- 41 田中先生 仕事が終わった時は、馬^{うま}に乗ったり、絵^えを描い
- 42 たり、自分の好きなことをしました。
- 43 鈴木君 晩ご飯は何時ごろでしたか。
- 44 田中先生 だいたい6時ごろでした。
- 45 鈴木君 分かりました。インタビュー、ありがとうございます
- 46 いました。

Vragen

1. Beschrijf de dagindeling van de shōgun.
2. Gaat dit interview denk je over de shōgun aan het begin van de Edo periode of de shōgun aan het eind van de Edo periode? Geef twee redenen.

¹dat het zover kwam dat ...'

Dag 2

Vertaalzinnen

1. A: Ik zou graag willen skiën, maar weet u misschien geen goed skigebied?
2. B: Als je het hebt over een skigebied dan raad ik Sapporo in Hokkaidō aan.
3. Omdat die man plotseling “Kijk uit!” riep, schrok ze zich helemaal kapot.
4. Is het mogelijk om dit gerecht binnen 30 minuten te bereiden?
5. Zullen we volgende week naar het kunstmuseum gaan als morgen niet uitkomt?
6. Ik denk dat er na de lunch wel tijd zal zijn om Hiroyuki te bellen.
7. A: Overmorgen is de verjaardag van een vriendin, maar wat kan ik het beste kopen?
8. B: Ik denk dat je dit het beste aan haar kan vragen.
9. Omdat ik gisteren zonder jas naar buiten ben gegaan, ben ik vandaag ziek geworden.
10. Deze cheesecake heb ik volgens het recept gemaakt, maar ik vind hem eigenlijk helemaal niet lekker.

ニュースを読みましょう

大学の食堂 ^{たまご}卵の料理が少なくなる

2023年2月13日

- 1 鳥インフルエンザが広がって¹、^{たまご}卵が足りなくなってい
2 ます。日本のいろいろな所の大学の食堂で、^{たまご}卵を使った料
3 理を作ることができなくなっています。
4 横浜^{よこはま}国立^{こくたつ}大学²の食堂では13日から、「スンドゥプ」や
5 「豚^{ぶた}キムチ^{どん}丼^{どん}」など、^{たまご}卵を使った5つの料理を出すの³をや
6 めます。韓国料理の「スンドゥプ」は豆腐^{とうふ}を使ったスープ
7 で、半熟^{はんじゅく}⁴の^{たまご}卵がのっています。冬の間毎日食べられる人
8 気の料理でした。
9 佐賀^{さが}大学の食堂では3日から、野菜に半熟^{はんじゅく}の^{たまご}卵がのっ
10 た「^す巣ごもり^{たまご}玉子^ご」などを出すのをやめました。
11 材料が足りなくて料理が出なくなることはあまりあり
12 ません。
13 学生たちはとても残念^{ざんねん}だと言っています。

Vraag

1. In de titel van het artikel staat dat er minder gerechten met ei zijn. Gebeuren dit soort dingen volgens de tekst vaker?

Zie ook de teksten op de volgende pagina's.

¹ひろがる 'zich verspreiden'

²'rijks-'

³の heeft hier een substantiverende functie ('het serveren'; MnN les 38).

⁴'halfzachtgekookt'

⁵naam van een gerecht

子どもが学校に行く道 危険な所がまだある

2022年6月30日

- 1 去年6月、千葉県で小学校から帰る途中¹の子どもにト
2 ラックがぶつかりました²。2人が亡^なくなって³、3人が大
3 きなけがをしました。
- 4 事故⁴のあと国が調べると、子どもが学校に行く道で危険な
5 所が7万6000ありました。この中で、今年3月まで
6 に安全⁵の対策⁶をした所は60%ぐらいでした。
- 7 大人が道に立って事故がないように気をつけることや、
8 子どもに安全⁷について教えることなどの対策⁸は90%ぐら
9 い終わりました。道に信号⁹を作ることなどは70%ぐら
10 い終わりました。しかし、歩道¹⁰を作ることなど、道を直す対
11 策¹¹はまだ40%ぐらいです。
- 12 事故¹²から1年になった28日、亡^なくなった子どもやけが
13 をした子どもの家族は「事故¹³があった所で、今もスピード
14 を出す危険な車を見ます。ルール¹⁴を守ってください」と言
15 いました。

Vraag

1. Welke maatregelen zijn er allemaal getroffen naar aanleiding van het ongeluk dat in de eerste alinea genoemd wordt?

Zie ook de tekst op de volgende pagina.

¹halverwege, onderweg'

²ぶつかる 'botsen'

³なくなる 'overlijden'

⁴ongeval, ongeluk'

⁵veilig, veiligheid'

⁶maatregel'

⁷stoep'

大阪にとっても安い自動販売機がある

2022年6月27日

1 いろいろな物の値段が^{ね だん}上がっています¹が、大阪府^{おおさか 府}²では
2 飲み物が10円の自動販売機^{はんばい き}があります。

3 飲み物の代わり^かに^{ねこ え}猫の絵がかいてあって、何が出てく
4 るか⁴わかりません。買った人は「いい物もよくない物もあ
5 って、夏^{しる こ}にお汁粉⁵が出ても10円や⁶からまあええ⁷わ」と
6 言っていました。

7 この会社^{かんさい}は関西に500台の自動販売機^{はんばい き}を置いていま
8 す。会社⁸の人は「80%は普通^{ふ つ う}⁸の値段^{ね だん}で売ります。賞味
9 期限^{き げん}⁹が切れそう¹⁰になると10円にします。捨てるには1
10 本20円かかるので、10円で売ったほうがいいです」と
11 言いました。

12 10円の自動販売機^{はんばい き}の隣^{となり}には50円や100円の自動
13 販売機^{はんばい き}を置いてあります。10円のほうは赤字^{あか じ}¹¹でも、お
14 客^{きやく}さんが来て50円や100円のほうでも買ってもら
15 う
16 といいと考えています。

Zie voor vragen de volgende pagina.

¹あがる 'stijgen'

²De prefectuur van Osaka is (net als die van Kioto) een 府, en geen 県.

³'in plaats van ...'

⁴Deze か substantiveert de zin ervoor als vraag (MnN les 40).

⁵'zoete soep gemaakt van o.a. azukibonen'

⁶だ

⁷いい

⁸'gewoon, normaal'

⁹'houdbaarheidsdatum'

¹⁰'het ziet ernaar uit dat ...verloopt'

¹¹'verlies' (vgl. rood staan)

Vragen

1. Houdt de persoon die op rr. 4-6 wordt geïnterviewd van *oshi-ruko*?
2. Welke producten kosten 10 yen?
3. Waarom is het volgens de medewerker van het bedrijf om deze producten voor 10 yen te verkopen?
4. Waarom is het niet erg als de machine met producten van 10 yen toch verlies maakt?



Bron: News Web Easy (NHK)

Week 6: Les 36 en 37

Dag 1

Vertaalzinnen

1. Als je niet naar de video kijkt, kun je dit huiswerk niet maken.
2. Als je dit pakje per koerier¹ stuurt, komt² het morgen aan, denk ik.
3. Die Spanjaard sprak zo langzaam mogelijk, maar toch begreep ik hem niet.
4. Schrijf de letters groot, zodat ook de mensen achterin het kunnen lezen.
5. Misschien komt het ooit zover dat we naar Mars³ kunnen reizen.
6. Uiterlijk in het jaar 2031 zal het zo worden dat 21% van de wereldbevolking de 65 jaar zal overschrijden⁴.
7. Als ik tijd heb, ben ik van plan volgende week zaterdag naar het Sieboldhuis te gaan.
8. Als je geen potlood hebt, mag je de antwoorden ook met pen in je boek schrijven.
9. In 2021 werd Fumio Kishida⁵ door het parlement⁶ tot premier⁷ gekozen.
10. Het schilderij dat in de kamer van mijn ouders hangt, is gemaakt door Takashi Murakami⁸.

¹宅配便 (たくはいびん)

²'aankomen (post enz.): 届く (とどく)

³火星 (かせい)

⁴'overschrijden': 超える (こえる)

⁵岸田文雄

⁶国会

⁷首相 (しゅしょう)

⁸村上隆

えど こばなし 江戸の小話 (その一)

- 1 昔々、ある村に、とてもケチ¹な男の人がいた。そのけ
2 ちぶりは、あたりの村々でだれひとり、知らない人はいな
3 かった。
4 ある日、その男の人は廊下で釘²に足を引っかけた³。見
5 てみる⁴と、古い釘の頭^{くぎ あたま}が出ている。ケチな男の人は奥さ
6 んを呼んで「おい、隣^{となり}へ行って、金槌^{かなづち}を借りて来い。3
7 年前に1度、秤^{はかり}を貸してやった⁷から、まさか嫌^{いや}とは言わ
8 ないだろう」と言った。
9 奥さんは早速隣^{さっそくとなり}まで行ったが、いつまでも戻って来な
10 い。しばらくすると、帰って来て「ねえ、あんた。何に使
11 うかと聞かれて、『釘^{くぎ}を打ち込む^うの⁸に⁹』と言ったら、『そん
12 なもん打ったら、金槌^{かなづち}が減^へってしまうだろう』と言うんで
13 すよ」と言った。
14 「何だと、ケチなやつだね。じゃあ、仕方ない。もったい
15 ない¹⁰が、自分の金槌^{かなづち}を使わないと……」

Vraag

1. Waarom wilden de buren geen hamer uitlenen?

¹'gierig'

²'spijker'

³ひっかける 'ergens achter blijven haken'

⁴Achter de て-vorm betekent 'ns (uit)proberen'.

⁵'hamer'

⁶'weegschaal'

⁷Achter de て-vorm betekent やる, net als あげる, 'geven', maar dan met een negatieve of zelfs neerbuigende bijklank.

⁸うつ 'slaan', ~こむ als tweede deel van een samengesteld werkwoord: 'in'

⁹'om te' ...

¹⁰'zonde, verspilling'

えど こばなし 江戸の小話 (その二)

- 1 昔々、とてもケチな男の人がいた。ある時、手紙を出そ
2 うと思ったが、紙に書くの¹がもったいないと思った。「人
3 にやるものに、紙はもったいない。あれに書こう」と言っ
4 て、庭の柿の葉^{にわ かき は}っぱを2、3枚^{まい}取って、それに手紙を書い
5 て、使いの者に持たせた²。
6 しかし、その手紙をもらった相手^{あいて}はその男に負けず³ケチ
7 だった。
8 「ほほう。柿^{かき}の葉^はっぱ⁵の手紙だ。あいつはなかなかやる
9 な」と言って、手紙を持って来た使いの者に「すまないが、
10 上着^{うわぎ}を脱いで、背中^{せなか}を出してくれ」と言って、その男の人
11 がその背中^{せなか}へさらさらと手紙の返事^{へんじ}を書いた。
12 しばらく経^たって⁶、使いの者が帰ってきた時、旦那^{だんな}が「ご
13 苦労^{くろう}だった。手紙の返事^{へんじ}はもらったか?」と聞いた。
14 「はい。返事^{へんじ}は、ここにあります」使いの者が背中^{せなか}を見せ
15 た時、旦那^{だんな}は「なんと、その手^て⁸があったのか……。さっき
16 の柿の葉^{かき は}っぱは、もったいなかったなあ」と残念^{ざんねん}そう⁹に言
17 った。

Vraag

1. Waarom had de gierigaard er spijt van dat hij bladeren had gebruikt?

¹の heeft hier een substantiverende functie ('het schrijven...'; MnN les 38)

²Causatieve vorm van 持つ: 'laten...'

³～ず = ～ないで

⁴'kaki (de boom of de vrucht ervan)'

⁵'blad, blaadje'

⁶たつ 'verstrijken, voorbijgaan (van tijd)'

⁷'echtgenoot, heer des huizes'

⁸Zoek op welke betekenis anders dan 'hand' het woord 手 hier zou kunnen hebben.

⁹Zie MnN, les 43.

Dag 2

Vertaalzinnen

1. De vis die Hiromi uit de koelkast had gehaald, is door mijn kat opgegeten.
2. De man naast me in de trein is aan het telefoneren (en daar heb ik last van).
3. *Tsurezuregusa*¹ is in 2020 vertaald door Jos Vos.
4. Toen ik zei dat ik 100 punten had gehaald², was iedereen verbaasd (en dat vond ik vervelend).
5. Mijn jongere broer is eerder³ dan ik afgestudeerd aan de universiteit van Kioto (en voor mij was dat niet leuk).
6. Laten we ervoor zorgen dat er twaalf mensen kunnen zitten aan één tafel.
7. Vroeger⁴ kon ik niet vroeg opstaan, maar nu is het eindelijk zover gekomen dat ik elke ochtend om half zeven kan opstaan.
8. “Mama heeft een ongeluk gehad⁵, en is nu in het ziekenhuis opgenomen, dus kom zo snel mogelijk”, zei Katsuhiko tegen zijn vader.
9. Mijn mobiele telefoon, portemonnee, paspoort enz. zijn gisteren gestolen.
10. Het wordt volgende week erg koud, dus pas op dat je geen kou vat.

¹徒然草 (つれづれぐさ); een beroemde essaybundel rond 1330 geschreven door Kenkō 兼好. De titel van de Nederlandse vertaling luidt *De kunst van het nietsdoen*.

²Gebruik hier het werkwoord 取る ‘nemen, pakken’.

³先に

⁴前

⁵In het Japans ‘ontmoet’ je een ongeluk.

江戸の小話 (その三)

- 1 昔々ある所に、とても貧乏¹な男がいた。ある時、お金持
2 ちの家に行った。
3 「河童²が釣れるいい場所³を見つけました。でも、餌⁴に
4 肉が要ります。河童が釣れたら、お礼⁵をさしあげます⁶か
5 ら、肉をもらえませんか」 お金持ちは河童なら高く売れ
6 ると思って、肉の塊⁷を貧乏な男に渡して、言った。
7 「私も、河童を釣るところが見たいなあ」
8 すると、貧乏な男が言った。
9 「それは構⁸いせんが、木の後ろに隠れて⁹いてくださ
10 い。そして、決して喋¹⁰ってはいけません。河童は人間の
11 声を聞くと、逃げてしまいますから」
12 川に行くと、貧乏な男はお金持ちに気付かれないように、
13 肉を服の中に隠して、釣り糸に肉の代わり¹¹に石を括り付
14 けて¹²、ドボンと川に投げ込んだ。
15 お金持ちは木の後ろから声を出さないように見ていたが、
16 1時間も¹³すると待ちきれなく¹⁴なって、貧乏な男に声をか
17 けてしまった。
18 「まだ、釣れないのか？」すると、貧乏な男が言った。
19 「ああっ、今河童が餌⁴に食いついていた！でも、人の声が

¹'arm'

²'kappa' (een mythisch waterwezen).

³'plaats, plek'

⁴'aas, voer'

⁵dankbetuiging

⁶nederig synoniem van あげる

⁷'brok, stuk'

⁸かまう 'zich bekommeren'

⁹かくれる 'zich verstoppen'

¹⁰しゃべる 'praten'

¹¹Vgl. 代わる 'vervangen'

¹²くくりつける 'vastbinden'

¹³Hier: 'maar liefst, wel'

¹⁴～切る als tweede deel van een samengesteld werkwoord: 'helemaal'

20 したから、肉をとって逃^にげてしまった。もうだめだ！ そ
21 うすると、さっさと釣^つり竿^{ざお}¹を片^{かた}付^づけて、服の中に肉を入れ
22 たま^ま家²に帰ってしまった。

Vraag

1. Waarom heeft de arme man het stuk vlees met een steen ver-
vangen?

え ど こばなし 江戸の小話 (その四)

1 昔^{むかし}々、ニンジンとごぼうと大根^{だいこん}は、同じ色をしていた。
2 ある日、ニンジンとごぼうと大根^{だいこん}が、お風呂^{ふろ}に入ることに
3 なった。
4 「俺^{おれ}³がいちばんだ!!」慌^{あわ}てん坊^{ぼう}⁴のニンジンは、いちばん
5 先にお風呂に飛び込んだ。そうしたら、お風呂^{ふろ}がとても熱
6 かったが、ニンジンは、真^まっ赤^かな顔^{かほ}で我慢^{がまん}しながら、熱^{あつ}
7 いお風呂^{ふろ}に入った。それでニンジン^{だいこん}の色は、赤^{あか}くなったの
8 だ。
9 次^{つぎ}⁵に入ったの⁶が、ごぼうだ。「熱^{あつ}いお風呂^{ふろ}だなあ」ごば
10 うは熱^{あつ}いのが嫌^{きら}いだから、体も洗^{あら}わないで、お風呂^{ふろ}から出
11 て行った。それでごぼうの体は、黒^{くろ}い色をしているのだ。
12 最後^{さいご}に入^{はい}ったのは、大根^{だいこん}だ。「ち^ちょうどい^いい湯^ゆ加^か減^{げん}⁷だ」大
13 根^{こん}は最後^{さいご}に入^{はい}ったから、熱^{あつ}いお風呂^{ふろ}のお湯^ゆもち^ちょうどい^いい

¹'hengel'

²ま ま geeft een onveranderde toestand aan

³'ik'

⁴'kliswortel'

⁵'volgende' (vgl. つぐ 'opvolgen')

⁶Hier: 'degene die ...

⁷'hoe warm het water is'

14 温度^{おんど}になっていた。気持ちがいいお風呂^{ふろ}だったから、きれ
15 いに体を洗って、真っ白^{だいこん}になった。それで大根^{だいこん}の体は、真
16 っ白なのだ。

Vraag

1. Wat denk je dat de moraal van het verhaal is?

百歳の人のお話

かわかみひろやす
川上博康のお話

1 6歳の時に父と母に連れられて、船^{ふね}に乗ったんです。何
2 日も^{ふね}船に乗って、ある朝早く、母に起こ^{おこ}されました²。そこ
3 はアメリカでした。すぐに小学校に入ったんですが、初め^{はじ}
4 は英語で名前を聞かれても、答えられませんでした。半年
5 経つと、先生の言葉^{ことば}がだいたい分かるようになりました。
6 友達には「ヒーロー」や「ヒロ」と呼ばれていました。
7 大人になってからは大変でした。アジア人がいじめられ
8 る³ようになったんです。そして、戦争^{せんそう}⁴の時いちばん大変
9 でしたね。日本人用⁵のキャンプに入れられたんですが、す
10 ぐに、私^{わたし}の子供が病気になって、13歳で死^しなれました。
11 悲^{かな}しかったです。
12 でも、戦後^{せんご}、妻^{つま}と作った日本語新聞が、カリフォルニア
13 州^{しゅう}に住んでいる日本人の80%に読まれるようになりま
14 した。今は、幸^{しあわ}せですね。

Zie voor vragen de volgende pagina.

¹'dagenlang' (lett. 'hoe veel dagen ook')

²起こす 'wakker maken, veroorzaken'

³いじめる 'pesten, treiteren'

⁴'oorlog'

⁵'voor, ten behoeve van'

Vragen

1. Hebben de passiva op r. 4 dezelfde of verschillende functies?
Hoe zit het met het passivum op r. 13?
2. Waarom wordt op r. 5 de constructie ようになる gebruikt? En hoe zit het met dezelfde constructie op rr. 13-14?

なかがわひろ こ

中川弘子の話

- 1 孫^{まご}が最近、コンピューターを買ってくれて、時々^{ときどき}使い方
2 を教えに来てくれます。初^{はじ}めのころは「クリックして」と
3 言われても、何のことか¹ぜんぜん分からなかったんです
4 よ。だから、「日本語で話して」と言ったら、「クリックも
5 日本語よ」と笑^{わら}われてしまいました。
6 先週は、その孫^{まご}に電話で「Eメールで写真を送った」と言
7 われたんですよ。コンピューターに写真が出てきて、びっ
8 くりです。いつ撮^とられたか分からないんですけど、私^{わたし}の
9 顔でした。
10 いつかはホームページが作れるようになりたいですけ
11 どねえ。近所^{きんじょ}のおじいさんに「コンピューターを教えて」
12 と頼^{たの}まれるんですが、教えられませんよ。もう百歳なんで
13 すから。

Vragen

1. Wie lacht er op r. 5 en waarom?
2. Wat doet de oude man uit de buurt (r. 11) en hoe reageert Nakagawa daarop?

¹‘waar het over ging’

Week 7: Les 38 en 39

Dag 1

Vertaalzinnen

1. Ik wil Japanse souvenirs kopen voor mijn ouders, maar waar kan ik het beste naar toe gaan?
2. Toen ik klein was, wilde ik geen rauwe¹ groenten eten, maar de laatste tijd ben ik het gaan eten.
3. Ik hou van alles wat zoet is², maar waar ik het meest van hou is melkchocolade.
4. Ik wist niet dat de dochter van mevrouw Jansen gisteren uit het ziekenhuis is ontslagen.
5. Omdat ik belangrijke documenten ben kwijtgeraakt, kreeg ik op mijn kop van de afdelingschef.
6. Ik vind het goed overbrengen van mijn eigen gevoelens heel moeilijk.
7. Mijn broer is goed in het in elkaar zetten van boekenkasten.
8. Het papier is waarschijnlijk rond het jaar 105 uitgevonden door een Chinees.
9. Ik was door Yoshiko uitgenodigd voor haar verjaardagsfeest, maar ik was ziek en kon niet gaan.
10. Omdat Katsuhiko een hekel heeft aan reizen per vliegtuig³, is hij nog nooit naar het buitenland geweest.

¹生 (なま) の

²Vertaal: 'als het zoet is hou ik van wat dan ook.'

³Vertaal: 'in een vliegtuig stappen.'

け 消したいもの

1 「あなたがいちばん消したいものは何ですか」鉛筆や消し
2 ゴムを作っている会社が、日本人1000人にアンケート
3 をした。いろいろな答えがあった。いちばん多いのは男の
4 人も女の人も、今までにした恥ずかしい¹ことだった。恥^は
5 ずかしいことを消したいと思う人は100人以上²いた。恥^は
6 ずかしいことの中には、「授業中寝てしまって、寝言³を
7 言って、みんなに笑われた⁴」「学校の大切な式で司会⁵をし
8 たとき、ズボンのチャック⁶が開いていた」「雨の日に道を
9 歩いていて、マンホールに落ちてしまって、たくさんの人
10 に見られた」など、若い人の例⁷が多い。年を取ると、恥^は
11 ずかしいことがたくさんあって、きっと思い出すのが大変だ
12 ろう...

13 男の人が消したいもので2番目に多いのが、銀行や人か
14 ら借りたお金、3番目が、悪い政治家⁸だった。学校に通っ
15 ている子どもたちがいちばん消したいものは学校の成績⁹、
16 次に入学試験、3番目が恥ずかしいことだった。他に「今
17 までの人生」「病気」「歳」などの答えもかなりあった。

18 また、「禁煙の約束」「主人のゴルフの予定」「結婚の約束
19 をした恋人¹⁰」「嫌いな課長の髪」など、おもしろい答えも

¹'génant'

²x 以上: 'x of meer'

³'praten in je slaap'

⁴わらう 'lachen'

⁵'een evenement of ceremonie leiden, presenteren'

⁶'rits'

⁷'voorbeeld'

⁸'politica, politicus'

⁹'cijfers, resultaten'

¹⁰'[je] geliefde'

20いろいろあった。何でも消せる消しゴムを発明したら、き
21 っとたくさん売れるだろう。
22 ども、気をつけた方がいい。「嫌いな人」を消したいと
23 思っている人もいる。

Vragen

1. Welke drie gênante ervaringen zouden de jonge mensen die hebben deelgenomen aan de enquête graag willen uitwissen?
2. In de tweede helft van de tekst komen kinderen aan het woord. Wat willen zij het liefst laten verdwijnen?
3. Welke kanttekening plaatst de schrijver bij een gum waarmee je alles kan uitwissen?

Dag 2

Vertaalzinnen

1. Dat de directeur van alcohol houdt is welbekend¹.
2. Liegen is een slechte gewoonte.
3. Dat Erika dit behoorlijk ingewikkelde spel niet begrijpt, is omdat ze nog een kind is.
4. Vroeger was het verzamelen van allerlei informatie een heel gedoe, en kostte het veel tijd.
5. Omdat de ring die mijn vriend mij eergisteren heeft gegeven een heel goedkoop ding was, was ik teleurgesteld.
6. Omdat ik vanwege een verkoudheid hoofdpijn heb, ben ik vandaag niet naar de universiteit gegaan.
7. Omdat het nu geen spitsuur is, zal het wel niet druk zijn in de trein en in de bus.
8. Het spijt me, maar ik ben vergeten om het licht van het kantoor uit te doen toen ik gisteravond naar huis ging.
9. Omdat er een aardbeving was, is de premier teruggekeerd naar Japan.
10. Ik ben blij, omdat ik een nieuwe kimono mocht kopen voor de *coming-of-age-ceremonie*.

¹Vertaal: 'wordt goed gekend.'

だいず 大豆¹と日本人



- 1 日本人がよく使う味噌や醤油は大豆から作られている。
- 2 大豆は他の作物²が育ちに³くい³、痩せた⁴土地で栽培⁵でき
- 3 るので、昔から日本各地⁶で栽培されてきた。また、蛋白質⁷
- 4 が豊富⁸で、「畑の肉」と言われている。大豆を加工⁹した
- 5 食品は、日本人の食生活に¹⁰欠かせない¹⁰ものだ。
- 6 例えば、納豆は独特¹¹の香りや粘り¹²が好きじゃない人も
- 7 いるが、最近の健康志向¹³の高まりもあって、注目されて

¹'sojaboon'

²'gewassen'

³そだつ 'groeien'; ~にくい 'moeilijk'

⁴やせる 'afvallen, dun worden'

⁵'verbouwen (van gewassen)'

⁶各~ 'allerlei, elke'

⁷'eiwitten'

⁸'rijk, overvloedig'

⁹'bewerking, behandeling'

¹⁰かかす 'ontheren'

¹¹'uniek'

¹²'kleverigheid'

¹³'oriëntatie, gerichtheid'

8 いる食品の1つだ。ご飯にのせて食べるのが普通だが、そ
 9 うじゃない食べ方も紹介されて、食卓にのぼる機会が増え
 10 ている。
 11 また、豆腐も大豆を加工した食品の代表的¹なものだ。
 12 元は²中国から伝わったものだが、今、日本食として³定着
 13 している⁴。豆腐は、近年の日本食ブームに乗って、あっと
 14 いう間に⁵世界の「tofu」として知られるようになった。
 15 このように大豆は日本人の食生活と深い関わり⁶がある。
 16 しかし、現在、日本での自給率⁷は4%で、大豆はほとんど
 17 輸入されている。

Vragen

1. Waarom worden sojabonen ook wel “het vlees van de akker” genoemd?
2. Noem vier voedingsmiddelen waarin sojabonen zijn verwerkt.
3. Is Japan voor de productie van sojabonen afhankelijk van andere landen?

Lees ook de tekst op de volgende pagina.

¹representatief

²oorspronkelijk

³als, in de hoedanigheid van

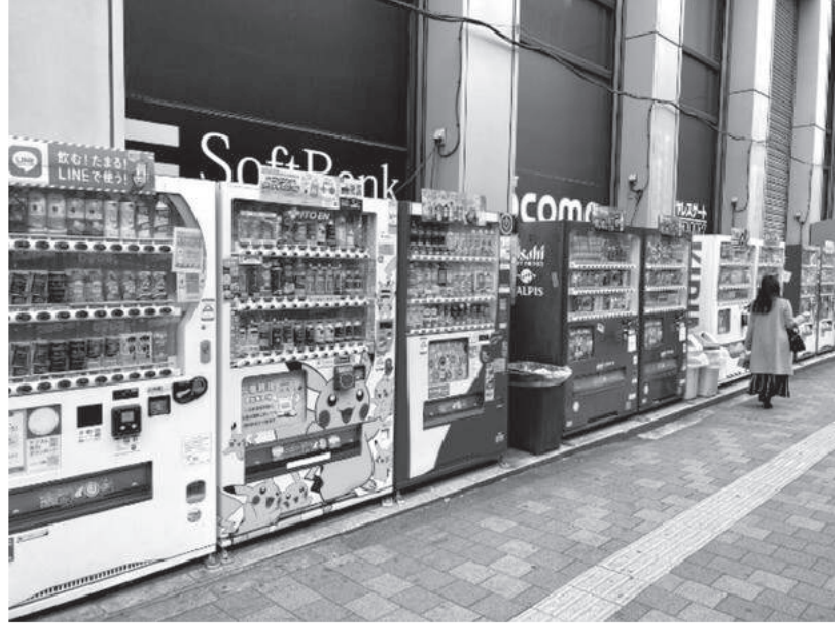
⁴定着する ‘zich wortelen, aarden’

⁵voor je er erg in hebt

⁶band

⁷zelfvoorzienendheid

はんばい き 自動販売機



1 日本にはいろいろな自動販売機がある。自動販売機の中
2 で飲み物の販売機がいちばん多くて、日本中で265万台
3 あるという。その機械は冷たい飲み物や温かい飲み物を
4 売っている。冷たい飲み物を買うとき、氷¹が欲しくなけれ
5 ば「氷なし」のボタンを押す。コーヒーの自動販売機は
6 砂糖やミルクをボタンで調節²できる。例えば、甘いもの
7 が好きなら、砂糖を増やす³ボタンを押せばいい。とても
8 簡単だ。

9 次に多いのは、サービスをする自動販売機で、123万
10 台ある。これは例えば銀行のATMや駐車場のメーターな
11 どの機械だ。3番目に多いのはタバコの販売機で、53万

¹'ijs (-klontje)'

²'afstelling'

³ふやす 'laten toenemen, vermeerderen'

12 台、4番目が食べ物の販売機^{はんばいき}で、17万台ある。そして切
13 符の販売機^{はんばいき}が4万台、他にいろいろな自動販売機^{はんばいき}があって、
14 全部で554万台になる。

15 変な自動販売機^{はんばいき}もいろいろある。例えば、生きて^{たと}いる虫^{むし}を
16 売っている販売機^{はんばいき}、プレゼントの花を売っている販売機^{はんばいき}、
17 雑誌^{ざっし}や新聞の販売機^{はんばいき}などもある。ビジネスホテルには下着^{げっし}
18 の販売機^{はんばいき}が置いてあるところもある。自動販売機^{はんばいき}は一日中
19 動いているから、いつでも買い物ができる。便利だが、問
20 題もある。電気をたくさん使うし、紙コップは1回使った
21 ら、捨ててしまうから、無駄^{むだ}が多い。

22 日本では20歳にならなければ、タバコは吸えない。で
23 も、夜は人がいないから、自動販売機^{はんばいき}なら子どももタバコ
24 が買える。それで、夜11時から朝5時までタバコ^{はんばいき}の販売機
25 は止めてある。また、最近、知らない人と話したくないと
26 思う若者^{わかもの}が多くなっている。自動販売機^{はんばいき}が増えれば増える
27 ほど^{きかい}¹、人と話す機会^{きかい}が少なくなる。機械は便利だが、問題
28 も多い。

Vragen

1. Wat voor soort verkoopautomaten kun je in Japan tegenkomen?
Zet ze op volgorde van meest tot minst voorkomend.
2. Noem drie problemen met het gebruik van verkoopautoma-
ten.

¹De constructie <x ば、x ほど y> betekent 'hoe meer x, hoe meer y'

Week 8: Les 40, 41 en 42

Dag 1

Vertaalzinnen

1. Twaalf jaar geleden zijn in Japan veel mensen omgekomen door een aardbeving en een tsunami.
2. Omdat de treinen vandaag niet rijden¹ vanwege de orkaan, kan ik niet deelnemen aan de vergadering van kwart over tien.
3. Hoe groot is je nieuwe auto ongeveer?
4. Ik heb gehoord dat Kimiko gestopt is met haar studie economie en erover denkt om Engelstalige boeken te vertalen.
5. Ik weet welke van de twee de achterkant is.
6. Laten we eens proberen of de croissants die ik vanmorgen bij de nieuwe bakker naast het postkantoor heb gekocht, lekker zijn of niet.
7. Omdat ik geslaagd was voor mijn examen, was ik blij.
8. Mikuri heeft de dag van haar huwelijk vastgesteld, maar ze is vergeten het aan de afdelingschef door te geven.
9. Heb je al besloten of je meedoet aan de *speech contest* van de Japanse ambassade of niet?
10. Ik wil ooit wel eens naar de noordpool² gaan.

¹Vertaal: 'bewegen.'

²北極 (ほっきょく)

- 1 ある所に、黒くて大きい^{くま}熊¹がいてノッシノッシと歩き
2 回っていました。歩くたびに、ノソノソといます。そこ
3 に、^{しか}鹿²がピョンピョン。そして、お猿^{さる}さんが、チョコチョコ。
4 ^{うさぎ}兎³さんも、ピョコピョコやってきました。高い^{おか}丘⁴の
5 上の平和な^{へいわ}森^{もり}⁵に、みんなは^{いっしょ}一緒に暮らしていました。
6 ある日、みんなが気持ちよく^{ひなた}日向ぼっこ⁶をしている
7 と、ペタペタペタと聞こえてきます。かすか⁷な音で
8 すが、^{ちからづよ}力強い、^{はだし}裸足⁸で土の上を歩く音でした。みんな、
9 今まで聞いたことがない音にびっくりして見上げました。
10 「逃げようか？」猿は^{さる}頭^{あたま}を赤くしてキーキーと言いまし
11 た。
12 「ばか言うな！！」熊は^{くま}唸^{うな}って⁹、「お前たちには、^{きず}傷¹
13 つつけさせない¹⁰よ」
14 すると、しげみの中から、黒い髪と、^{まる}まん丸¹¹の目、日に
15 よく焼けた^や肌^{はだ}¹¹の小さな男の子が、突然^{とつぜん}¹²現^{あらわ}れました¹³。
16 ほっぺは、まるくピンク色、ぽちゃりとした手^{おの}に斧^{おの}を持っ
17 ていました。
18 熊は見上げて、大きく^{くま}唸^{うな}りました。これで男の子は^な泣^ない

¹'beer'

²'hert'

³'konijn'

⁴'heuvel'

⁵'bos, woud'

⁶'zonnebaden'

⁷'vaag, subtiel'

⁸'blote voeten'

⁹うなる 'grommen, brullen'

¹⁰つけさせる is de causatief (MnN les 48) van つける. Betekenis: 'laten (doen)'.

¹¹'huid'

¹²'plotseling'

¹³あらわれる 'verschijnen'

19 て逃げてい

20 ながら立っています。そして、うれしそうに¹近づいて来

21 ます。

22 熊は、もう一度唸りました。そして、ノソノソと男の

23 子に近づいて、両手でその子を持ち上げて、キュウと体

24 を締め付けました²。ところが³、この小さな男の子の力の

25 なんて強いこと！すぐに熊は地面⁴に投げつけられてしま

26 いました。

27 熊は、怪我はしませんでした。すっかり自信⁵をなく

28 してしまいました。熊は、ドシンと地面に腰を下す⁶と、何

29 だか急に自分が弱くなった気がしました。熊は、どうせな

30 ら⁷もう怒る⁸のをやめて、この強い男の子と仲よく⁹なろう

31 と考えました。

32 そして、男の子に慣れない¹⁰お辞儀¹¹を何度もしました。

33 もちろん、鹿、猿、兎さんも同じように¹²後に続けました。

34 こうして、みんなは男の子と仲良しになりました。

Vragen

1. Hoe bewegen de beer, het hert, de aap en het konijn zich?
2. Hoe ziet Kintarō er volgens jou uit? Maak eventueel een tekening.
3. Wie was sterker, Kintarō of de beer?

¹er blij uitziend'

²しめつける 'knijpen, vasthouden'

³しかし

⁴'grond'

⁵'zelfvertrouwen'

⁶こしをおろす 'gaan zitten'

⁷'als er niks anders op zit'

⁸おこる 'boos worden'

⁹なかいい 'bevriend zijn'

¹⁰なれる 'wennen'

¹¹'buiging'

¹²'op dezelfde manier'

Dag 2

Vertaalzinnen

1. De boeken die ik nu aan het lezen ben zijn niet makkelijk, maar ze zijn heel nuttig voor mijn onderzoek.
2. Ik ben allerlei informatie aan het verzamelen over het leven in Japan, zodat ik in Japan niet in de problemen kom.
3. Ik heb mijn Japanse docent, die vorige week in Leiden verbleef, een beetje verteld over de Nederlandse grammatica.
4. En hij/zij was zo vriendelijk me allerlei informatie te geven over het leven in een Japanse stad.
5. Deze grote doos is precies goed om het speelgoed van de kinderen in te doen.
6. Zou het spaargeld genoeg zijn om volgende maand met z'n allen op vakantie naar Amerika te gaan?
7. Het is verboden te roken in de kantine van de universiteit, dus wil je zo vriendelijk zijn om buiten te roken?
8. Voor mijn verjaardag heeft mijn dochter samen met haar vriendjes een taart voor mij gemaakt.
9. De jongeren staan in de rij om kaartjes voor het concert van een populaire Koreaanse band te kopen.
10. "Vergeet niet elke ochtend de vissen te voeren," zei de vader tegen zijn zoon.

きん た ろ う
金太郎

こうへん
〈後編〉



きん た ろ う す む ち う る 江 戸 東 京 博 物 館 所 蔵
金太郎 相撲図 江戸東京博物館所蔵

- 1 この強い男の子は、足柄山の金太郎という名前です。お
2 母さんはとても美しく、金太郎を心から愛していました。
3 金太郎をこの山で育てて静かに暮らしました。たくさんの
4 自然に囲まれて¹、それはそれは、幸せな暮らしでした。
5 やがて²、力持ちの金太郎は、森のお友達から色々なこ
6 とを学びました。いちばん仲良しになったのは、ノッシ
7 ノッシと歩く黒くて大きな熊です。臆病³な兎さんには、
8 優しくするようにしました。鹿さんのように⁴速く走るこ
9 とや、お猿さんのような素早い動きを覚えました。
10 暖かい、晴れた日の朝に、金太郎は起きて、斧⁵を手を持
11 っ、外に飛び出しました。とても気持ちがいいので、金太

¹かこむ 'omringen, omsingelen'

²'al spoedig'

³'laf'

⁴'als, net zoals'

⁵'bijl'

12 郎は、ワクワクして、大声で「おーい、おーい！」と叫び^{さけ}
13 がら、元気よくスキップしました。

14 そこへ転がり^{くま}^{しか}^{うさぎ}^{さる}出てきた熊、鹿、兎、猿が、金太郎に挨
15 拶します。すると、金太郎は、熊の柔らかく^{くま}^{やわ}て³広い背中に
16 飛び乗りました。そして、「今日は、相撲大会^{すもうたいかい}をするぞ！」
17 とみんなに言いました。

18 日本では、大きくて、太った男の人が押し合って取る
19 相撲^{すもう}はとてもおもしろくて、人気があります。たくさん
20 の人が、大声を出して、応援^{おうえん}します。中には座布団^{ざぶとん}や自分
21 の上着^{うわぎ}を力士^{りきし}⁴に投げる人もいます。

22 相撲^{すもう}の大会は、丘^{おか}の上で始まりました。それを見にきた
23 森の動物達も、ワクワクしています。

24 「はっけよーい、のこった、のこった！」金太郎は、行司^{ぎょうじ}
25 役^{やく}です。

26 こうしてすべての動物が相撲^{すもう}を取り終わると、残るもの^{のこ}
27 は、いちばんの見どころ⁶、金太郎と熊の対決^{きんたろうくまたいけつ}⁷です。だれ
28 が勝ったと思いますか。もちろん金太郎です。しかし、金太郎
29 は、負けた方もスッキリする⁸ような相撲^{すもう}の取り方をするの
30 で、どちらも気分よく終わることができました。

31 帰り道、金太郎と他の友達は森の奥へブラブラ歩いてい
32 ました。すると、橋のない、深い、深い谷の淵^{たにふち}⁹にきました。

¹さけぶ 'schreeuwen'

²ころがる 'rollen'

³やわらかい 'zacht'

⁴'sumoworstelaar'

⁵'scheidsrechter'

⁶'bezienswaardigheid'

⁷'confrontatie, krachtmeting'

⁸スッキリする 'zich opgeknapt voelen'

⁹'diep water, diepe rivier'

33 「おやまあ、どうしよう！」息^い^きを荒^{あら}く^くした熊^{くま}さんが言い
34 ました。猿^{さる}は、頭^{あたま}を搔^かきました³。鹿^{しか}さんは座^{すわ}ってしまい
35 ました。兎^{うさぎ}さんもととても疲^{つか}れてしまいました。
36 近くには、松^{まつ}の木が1本立っていました。とても太くて、
37 古い木です。金太郎^{きんたろう}は、木の幹^{みき}に⁵よりかかって⁶、体が真っ赤
38 になるまでドンドン押しました。木は、パキッ、ミシッ、
39 ミシッ、パキッと音を立てて、ゆっくりと向^むこう岸^{ぎし}^たに倒^{たお}れ
40 ていきました。そして、大きな音と一緒^{いっしょ}に谷^{たに}を渡る橋^{はし}がで
41 きたのです。
42 金太郎^{きんたろう}は、先頭^{せんとう}になって渡りました。お友達の動物達
43 は、安心^{あんしん}して⁹、ホッとしました。
44 実は、今金太郎がしたことを、驚^{おどろ}いて見ていた人もいた
45 のです。それは、都^{みやこ}¹⁰に行く途中^{とちゅう}¹¹の旅人^{たびびと}でした。源頼光^{みなもとのよりみつ}
46 様^{さま}のもとへ行^いくところ^{ところ}です。
47 旅人は、動物達に気付^{きづ}かれて逃^にげられないように、静か^{しず}
48 に遠くからついて行きました。そして、金太郎^{きんたろう}が、動物達
49 とお別れをしてお母さんが待っている山小屋^{こや}¹²に入^いって行
50 くのを見届^{とど}けて¹³から、金太郎のお母さんに話^わすことにし
51 ました。旅人は、力持ちの金太郎を源頼光様^{きんたろう}^{みなもとのよりみつ}のところに
52 連れて行こうという考えだったのです。

¹'adem, ademhaling'

²あらい 'wild, ruig'

³かく 'krabben'

⁴'den'

⁵'boomstam'

⁶よりかかる 'leunen'

⁷'overkant'

⁸'voorop'

⁹あんしんする 'opgelucht zijn'

¹⁰'hoofdstad'

¹¹'halverwege, onderweg'

¹²小屋 betekent 'hut'

¹³みとどける 'nakijken, zich ervan verzekeren'

53 ^{きん た ろう}金太郎にとっては、この^{おか}丘の上で動物のお友達とずっと
54 ^{いっしょ}一緒に^く暮らす方が^{しあわ}幸せだったかもしれませんが、そうする
55 と、だれも^{きん た ろう}金太郎のすごい力に気付くことができなかった
56 でしょう。
57 ^{きん た ろう}金太郎は、その旅人に、その^{とう じ}当時の^{みやこ}都、^{きょうと}京都へ連れて
58 行かれました。そこで^{きん た ろう}金太郎は^{みなものよりみづま}源 頼 光様に^{つか}仕えて¹、そ
59 の^{ゆうかん}勇敢²さと^{ひとがら}人柄³で、日本の有名なヒーローになったので
60 す。

Vragen

1. Hoe heeft Kintarō de boom doen omvallen?
2. Waarom achtervolgde de reiziger Kintarō?

¹つかえる 'dienen'

²'moedig'

³'karakter, persoonlijkheid'

Week 9: Les 43, 44

Dag 1

Vertaalzinnen

1. Deze chocoladetaart ziet er heel zoet uit.
2. Ik ga eventjes naar de bibliotheek om de boeken en tijdschriften die ik vorige maand heb geleend, terug te brengen.
3. Ik ga voor het appartement achter het station, omdat het handig is om heen en weer te reizen¹ naar het werk.
4. Omdat het college over de geschiedenis van de economie van Japan moeilijk te begrijpen was, ben ik ermee gestopt.
5. “Op regenachtige dagen gebeuren er makkelijk verkeersongelukken,” zei de agent tegen een journalist².
6. Ik zal een plattegrond voor u tekenen, want het is makkelijk om je hier in de weg te vergissen.
7. Het ziet er naar uit dat het elk moment kan gaan regenen, dus je kunt maar beter met de taxi gaan.
8. De dokter heeft me gedetailleerd³ uitleg gegeven over de bijwerkingen⁴ van de medicijnen die ik moet innemen.
9. De radio staat hard, dus zet hem zachter a.u.b.
10. Het ziet er naar uit dat Irene een goede scriptie kan schrijven omdat ze in Tokio veel materiaal heeft verzameld over de literatuur⁵ van de Edo-periode.

¹‘heen en weer reizen (werk, school enz.)’: 通う (かよう)

²記者 (きしゃ)

³詳しく (くわしく)

⁴副作用 (ふくさよう)

⁵文学

カレー



- 1 カレーライスを食べたことがありますか。日本のカレー
2 ライスは白いご飯の横にカレーを^{よこ}かけて¹食べます。この
3 カレーはインド料理だと多くの日本人は思っています。
4 カレーは明治時代^{めい じ じ だい}にイギリスから日本に紹介^{しょうかい}されまし
5 た。18^{せい き}世紀²にインドでカレーの作り方を覚えたイギリ
6 ス人が国へ帰って作りました。インドのカレーは辛^{から}すぎま
7 したから、イギリス人は作り方を变えて、食べやすくしま
8 した。日本人はこのイギリスの作り方を習ったのです。今
9 の日本のカレーにはいろいろな野菜が入っていますが、明
10 治時代^{じ じ だい}のカレーには入っていませんでした。肉^{ぎゅうにく}は牛肉³な
11 どの他に、海老^{え び}⁴や蛙^{かえる}を使いました。値段^{ね だん}も高すぎまし
12 たから、普通^{ふ づう}の人はあまり食べることができませんでした。
13 大正時代^{たいしょう じ だい}になって、今と同じカレーになりました。ま
14 た、材料^{ざいりょう}のカレー粉^こ⁵を輸入^{ゆにゆう}しないで日本で作れるように
15 なったから、値段^{ね だん}も安くなりました。
16 肉や野菜がたくさん入ったカレーはとて^{えいよう}も栄養⁶がありま

¹かける heeft veel betekenissen, maar hier is het zoiets als 'erover scheppen'

²'eeuw'

³'garnaal'

⁴'kikker'

⁵'kerriepoeder'

⁶'voedzame stof'

17 すから、^{だい に じ}第二次世界大戦中^{たいせんちゅう} ^{ぐんたい}1は軍隊^{ぐんたい}でもよく作りました。
 18 戦争^{せんそう}が終わって、軍隊^{ぐんたい}でカレーを食べた人達が家でカレー
 19 を作って食べました。それで日本中^{じゅう}でカレーを食べるよ
 20 うになったと言われています。
 21 1960年代^{ねんだい}にインスタントのカレールー³ができてか
 22 ら、カレーはずっと作りやすくなりました。同時に値段^{ねだん}も
 23 ずいぶん安くなりました。その結果^{けっ 果}、カレーを食べる人が
 24 さらに^ふ増えたと言われています。
 25 今の日本では、^{さまざま}様々なタイプのカレーがあります。カ
 26 レーライス以外^{い がい}にも、カレーパン、カレーうどん等^{な ど}、カレ
 27 ーを使った食べ物も人気があります。海外でもカレーは売
 28 られています。例^{たと}えば、アメリカのスーパーでは日本のカ
 29 レールーをたくさん売っています。ある⁶インド人がそれ
 30 を買って、おいしいかどうか^{ため}試^たして^め7みました。「うん、う
 31 まい。日本のカレーも悪くない」と言って、国へ買って帰
 32 りました。日本のカレーは日本料理なのです。

Vragen

1. Via welke route is curryrijst in Japan terechtgekomen?
2. Wanneer is Japanse curryrijst zoals we die nu kennen ontstaan, EN welke ontwikkeling heeft dat mogelijk gemaakt?
3. In de loop der jaren zijn steeds meer Japanners curryrijst gaan eten. Welke redenen worden hiervoor in de tekst gegeven?
4. Op r. 26 staat het woord 以外. Als x 以上 'x of meer' betekent, wat zou 以外 dan betekenen?

¹'tijdens de tweede wereldoorlog'

²'leger'

³'roux'

⁴'nog meer'

⁵'allerlei'

⁶'een zekere'

⁷ためす 'uitproberen'

Dag 2

Vertaalzinnen

1. Een kimono is moeilijk om aan te trekken, en moeilijk om in te lopen.
2. Ik voel me niet lekker. Misschien heb ik gisteren te veel rode wijn gedronken.
3. Dit is een probleem dat er moeilijk uit ziet.
4. Pardon, maar zouden jullie alsjeblieft stil kunnen zijn?
5. Ik ben over een project aan het bellen met iemand van de Verenigde Naties¹.
6. De directeur draagt een doos die er heel zwaar uit ziet. Wat zou erin zitten?
7. Deze student economie ziet er serieus uit, maar hij studeert slechts 1 uur per week, hoorde ik.
8. Mijn zoon ligt in de kamer hiernaast te slapen, dus wil je alsjeblieft het geluid van de tv wat zachter zetten?
9. Omdat kreeft moeilijk te eten is, eet ik liever pannenkoeken dan kreeft.

¹国連 (こくれん) (afkorting van 国際連合 (こくさいれんごう))

こうそく 校則¹

Inleiding Alhoewel er in Nederland ook kledingvoorschriften bestaan op middelbare scholen, is het dragen van een schooluniform niet verplicht. In Japan daarentegen, moeten middelbare scholieren wel een schooluniform dragen. Vaak is aan de stijl van het uniform zien op welke middelbare school een scholier zit. In het schoolreglement zijn bepalingen opgenomen waarin wordt gespecificeerd hoe studenten zich dienen te kleden.

- 1 わたし 私の高校では、毎年交換留学生²を受け入れている。先
2 日オーストラリアとイギリスの校則^{こうそく}を目にする機会があっ
3 た。「化粧^{けしょう}³をしてはいけない」「制服^{せいふく}⁴を着ること」など、日
4 本のそれと変わらないものが多かった。しかし、すこし違
5 うものがあることに気がついた。
6 たとえば、オーストラリアのある女子校の校則^{こうそく}に、「ヘアリ
7 ボンは白、黄^きまたは茶」というのがあった。日本の学校で
8 は、「黒^{こん}、紺、茶」が多い。また、イギリスのある高校の校則^{こうそく}
9 には、「宗教^{しゅうきょう}上^{じょう}⁵のピアスは耳^{みみ}も鼻^{はな}もつけてもいい」とい
10 うのがあった。日本ではピアスはおしゃれのためのアクセ
11 サリーとされているから、これは考えられないことだ。
12 オーストラリアやイギリスの校則^{こうそく}は、日本同様^{どうよう}⁶、服装^{ふくそう}⁷や
13 髪型^{かみがた}⁸に厳^{きび}しい⁹。しかし、同時に生徒^{せいと}¹⁰ 1人1人の個性^{こせい}¹¹や

¹'schoolregels'

²'uitwisselingsstudent'

³'make-up'

⁴'uniform'

⁵'in verband met (iemand's) geloof'

⁶'hetzelfde, vergelijkbaar'

⁷'kleding, hoe je je kleedt'

⁸'kapsel'

⁹きびしい 'streng'

¹⁰'leerling'

¹¹'individualiteit'

14 文化を大切にしている。オーストラリアの場合¹、髪の色に
 15 合わせて²ヘアリボンを選ぶことができる。イギリスでは生
 16 徒の宗 教 が尊重³される。ところが⁴、日本ではどうだろ
 17 うか。髪の色が明るい生徒がいても、教師は黒や紺のリボ
 18 ンをするように注意⁵するだろう。また、宗 教 上でも、ピア
 19 スはしないように指導⁶するだろう。つまり⁷、例に挙げた国
 20 の校則には多民族⁸・多文化への思いやり⁹があるのに対し
 21 て、日本の校則にはみんな同じである¹⁰ ことがいいという
 22 考え方がある。

23 最近、「国際化¹¹」「グローバル化」ということばをよく
 24 耳にするようになった。日本の学校にもさまざまな文化を
 25 持った生徒が増えてきた。そのため、国際化に合った校則
 26 のある学校もあるだろう。しかし、多くの学校の校則はま
 27 だ昔のまま¹²であるように感じる。この機会に日本の校則
 28 も変えるべき¹³だと思う。全部を変えるのではない。いい
 29 ところは残して、いろいろな文化を考えたものに変えたら
 30 どうだろうか。海外の校則を見てそう思った。

31 高校教師 男性（41歳）

Zie volgende bladzijde voor vragen bij de tekst.

¹'geval'

²'in overeenstemming met ...' (vgl. 合わせる 'combineren, bijvoegen')

³'respect'

⁴'echter'

⁵hier: 'zodat ...'

⁶'leiding'

⁷'kortom'

⁸'volk, etniciteit'

⁹Vgl. 思いやる 'rekening houden, bedachtzaam zijn'

¹⁰schrijftaalkvorm van だ

¹¹Suffix dat een ontwikkeling of verandering aangeeft. Vergelijkbaar met -
 isering in het Nederlands.

¹²geeft een aanhoudende toestand aan

¹³'behoren te, moeten'

Vragen

1. Op r. 4 wordt het woord 変わる gebruikt. Hoe kun je dat in deze context het best vertalen?
2. En hoe zit het met ある op r. 5?
3. Noem twee overeenkomsten tussen de kledingvoorschriften op middelbare scholen in Japan en die in Australië en het Verenigd Koninkrijk.
4. Noem ook twee verschillen.
5. Waarom vindt de schrijver dat het tijd is voor verandering?
6. Op r. 25 wordt ため gebruikt, maar het geeft hier geen doel aan. Wat zou het wél kunnen betekenen?
7. Ben je het eens met het voorstel van de schrijver?

カタカナ語



- 1 日本語の中にはカタカナ語がたくさんある。そして、そ
- 2 の数は年々増えている。日本語学習者にとって¹、カタカナ
- 3 語を学ぶことは大変 難しい。例えば、「コーヒー」が英語
- 4 の coffee に似ていると気づく学習者は、少ない。また「ラ
- 5 ジオ」はradio、「スタジアム」はstadiumなど、言語²の発音

¹‘voor, gezien vanuit’

²‘taal’

6 と違うカタカナ語は、新しい言葉を学ぶのと同じことであ
7 る¹。しかし、カタカナ語に困^{こま}っているのは日本語学習者
8 だけではない。

9 2002年、国立国語研究所が分かりにくいカタカナ語
10 (外来語)を日本語に言い換える案^{あん}^{はっぴょう}²を発表した。この言
11 い換え案^{あん}は、まず日本国民^{こくみん}³にそのカタカナ語がどのくら
12 い理解^{りかい}されているのかを調べて、その結果^{けっか}⁴から提案^{ていあん}され
13 た⁵ものだった。この調査^{ちょうさ}の対象者^{たいしょうしゃ}⁶は「国民全体^{こくみんぜんたい}⁷」と「6
14 0歳以上^{いじょう}」に分けている。年齢^{ねんれい}の高い人の方がカタカナ語
15 を知らないと考えられるからだ。

16 例えば、「ケア」の理解度^{りかいど}は国民全体^{こくみんぜんたい}で75%以上、60
17 歳以上^{いじょう}は50%以上、75%未満^{みまん}⁸である。これは多くの
18 人に定着^{たと}している⁹と考えられる。「バリアフリー」は国民
19 全体^{ぜんたい}の理解度^{りかいど}は50%以上75%未満^{みまん}で、60歳以上^{いじょう}も同
20 様^{よう}であった。こちらでも半数以上^{はんすういじょう}が理解^{りかい}しているので、理解
21 度^どは高い方だ。

22 ところが、「デリバリー」は、国民全体^{こくみんぜんたい}の理解度^{りかいど}は25%
23 以上50%未満^{いじょう みまん}、60歳以上^{いじょう}の理解度^{りかいど}は25%未満^{みまん}で、ほ
24 とんどの人が意味^{りかい}を理解^{りかい}していないことが分かる。

25 このように国民^{こくみん}の中でも世代^{せだい}¹⁰によって¹¹カタカナ語

¹schrijftaalkvorm van だ

²plan, voorstel

³inwoners van een land

⁴gevolg

⁵ていあんする 'voorstellen'

⁶'personen op wie het onderzoek betrekking heeft'

⁷'geheel'

⁸'minder dan...'

⁹ていちゃくする 'voet aan de grond krijgen, aarden'

¹⁰'generatie'

¹¹hier: 'afhankelijk van ...'

26 の理解度は異^リな^{かい}こと^どになっている^{こと}¹。今も増^ふえ続^つけているカタカナ
 27 語を、日本語の^{へん}変^か化²と受け取るか、^{はってん}発^は展^{てん}³と喜^{よろこ}ぶか、また
 28 は^{かな}危^き機^か⁴と悲^{かな}しむか、人それぞれであるが、日本語を母語
 29 とする人たちはもちろんのこと、学習者にとって、かな
 30 り^{やっかい}厄^{やく}介^{かい}⁵なものであるには違^{ちが}い^{ない}⁶。

Vragen

1. Van welke groep wordt er in de eerste alinea gezegd dat ze problemen met leenwoorden uit Westerse talen ondervinden, **EN** welk voorbeeld van zo'n probleem wordt er nog vóór de eerste vertaalzin gegeven?
2. De groep waarover vraag 1 gaat, zijn niet de enigen die last hebben van leenwoorden. Welke andere groep heeft volgens de tekst ook moeite met Westerse leenwoorden?
3. In de derde en vierde alinea's (rr. 16–23) worden de woorden ケア, バリアフリー en デリバリー besproken. Geef voor elk van deze woorden aan, wat de conclusie van de auteur is.
4. Waar heeft de schrijver de data denk je vandaan gehaald?

¹ ことなる 'verschillen'

² 'verandering'

³ 'ontwikkeling'

⁴ 'crisis'

⁵ 'vervelend'

⁶ ~に違いない 'het lijkt geen twijfel dat ...'

Week 10: Les 45, 46

Dag 1

Vertaalzinnen

1. Het is heel koud, en toch is Noah zonder jas naar school gegaan.
2. In het geval dat u geen garantiebewijs heeft, moet u de reparatiekosten¹ van de wasmachine zelf betalen.
3. Hoewel ik 'm net nog heb gehoord, ben ik de naam van de nieuwe directeur alweer vergeten.
4. Ik ben net de kamer aan het opruimen dus wacht even alsjeblieft.
5. Omdat de trein net is vertrokken, moeten we minstens twintig minuten wachten.
6. Het is heel heet, en toch draagt de echtgenoot van mevrouw Takayama een pak.
7. Omdat meneer Sakamoto al twaalf jaar in Thailand woont, zou hij gewend moeten zijn aan het leven in Thailand.
8. De broer van mijn vriendin Saori zou (als het goed is) overmorgen met de boot in Rotterdam moeten aankomen.
9. Het is al twaalf uur, en toch is Kazuki nog niet thuisgekomen.
10. Ik sta nu op het punt om te vertrekken, dus ik denk dat ik over ongeveer twee en een half uur in Groningen aankom.

¹修理代 (しゅうりだい)

東京の話しことば



- 1 ^{わたし}私は今、東京でホームステイをして、大学に通って
2 いる。日本語は、日本に来る前に1年勉強したので、少
3 し^{じしん}自信¹があったが、来てからしばらくは日本人と話して
4 いるとき、相手の言うことがよく分からなかった。習った
5 日本語と^{じっさい}実際に²日本人が使っている日本語はかなり違う
6 と思った。
7 ^{たと}例えば、家でも大学でも「～しなくちゃ」とか「～しちゃっ
8 た」とか言うのをよく聞くが、アメリカで勉強したときは、
9 こういう「ちゃ」の音は聞かなかったし、習わなかった。それ
10 で、家で食事が終わった後、お母さんが「さあ、^{かたづ}片付けち
11 ゃいましょう」と言ったときも、サークルの^{せんぱい}先輩³が「キャロ

¹'zelfvertrouwen'

²'in het echt'

³'hogerejaars'

12 ルさん、飲み会の^{かい ひ}会費¹、みんなから集めなくちゃ」と言っ
 13 たときも、何をしたらいいのか、どう答えたらいいのか分
 14 からなくて、マゴマゴ²してしまった。「ちゃった」も「な
 15 くちゃ」も短くて便利なので、最近^{わたし}は私^{わたし}も、何かを忘れて
 16 しまったときに、「あ、忘れちゃった」と言うようになった
 17 し、「急がなくてはいけない」と言いたいときには、「急が
 18 なくちゃ」と言えるようになった。
 19 ^{おおさかしゅっしん}大阪出身^{かんさい}の友達の話では、関西では「ちゃった」も「な
 20 くちゃ」も使わない^{ち ほう}そう³だ。話しことばは^{ち ほう}地方⁴によって
 21 違っていて、おもしろそうだ。今度旅行に行ったときには、
 22 気を付けてその地方^{ち ほう}のことばを聞いてみようと思う。

Vragen

1. Tegen welk probleem liep de schrijver aan toen zij in Japan aankwam, **EN** waardoor werd dat probleem veroorzaakt?
2. In de tekst wordt kort gesproken over regionale taalverschillen. Ken je nog meer voorbeelden van regionale verschillen?
3. Wat is de schrijver hierna van plan?

¹'contributie'

²'de kluts kwijt zijn'

³Zie MnN, les 47.

⁴'regio'

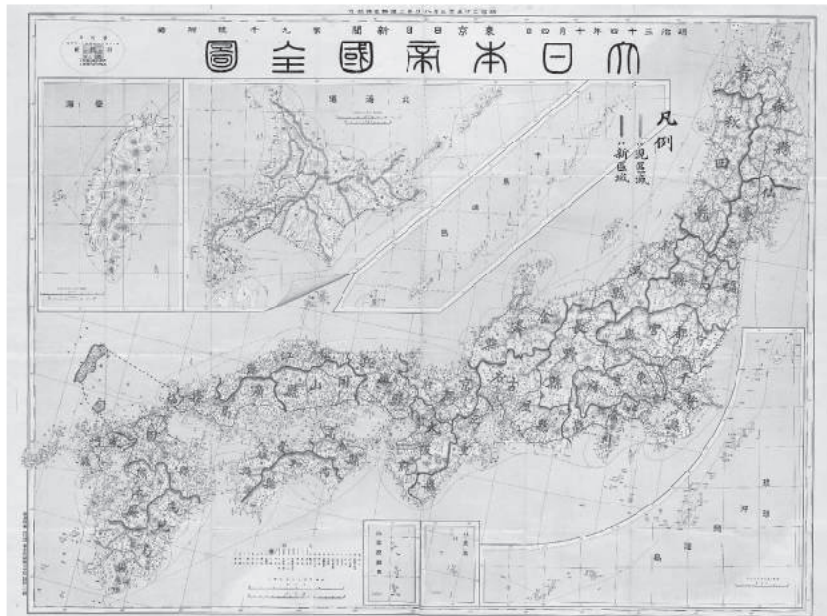
Dag 2

Vertaalzinnen

1. Hoewel het net al tien uur is, is het buiten nog licht.
2. Kimiko is pas vorig jaar pas getrouwd en toch denkt ze nu al na over een echtscheiding.
3. Op de deur van de lift staat: "Lift a.u.b. niet gebruiken in geval van brand, aardbeving etc."
4. Woont de directeur de vergadering van morgen 10 uur bij?
5. Nee, hij heeft gezegd dat hij morgen naar de presentatiebijeenkomst in Tokio gaat, dus naar alle waarschijnlijkheid komt hij morgen niet naar de vergadering.
6. Toen mijn telefoon ging stond ik op het punt uit de bus te stappen.
7. Deze camera is niet nieuw, dus hij zou goedkoper moeten zijn dan deze nieuwe.
8. Ik heb net gegeten en ik zit vol, dus die crêpe¹ eet ik later wel op.
9. Sandra heeft drie jaar Japans gestudeerd en twee jaar in Japan gewerkt, dus haar Japans zou erg goed moeten zijn.
10. Ik ben nu net de afwas aan het doen, dus wacht even alsjeblieft.

¹クレープ

日本の地理¹



Een kaart uit 1901 (bron: Wikimedia).

- 1 皆^{みな}さんは日本の4つの島を知っていますか。日本はユー
2 ラシア^{たいりく}大陸^{しまぐに}²の東にある島国で、国の70%は山です。世界
3 によく知られている都市^{とし}³がたくさんありますが、皆^{みな}さん
4 はどんな都市^{とし}の名前を聞いたことがありますか。日本の地
5 図を見ながら探してみましょう。
6 日本の国土は、北海道^{ほんしゅう}、本州^{きゅうしゅう}、四国、九州と呼ばれる4
7 つの大きい島と6000以上の小さい島でできています。
8 アメリカの25分の1、オーストラリアの21分の1ぐら
9 いで、ニュージーランドやイギリスと同じぐらいです。
10 日本には、47の都道府県^{とどうふけん}（1都、1道、2府、43県）

¹'geografie'

²'continent'

³'stad'

11 があります。1都は東京都^と、1道は北海道^ふ、2府は大阪^{おおさか}
12 府と京都府^{ふ きょうとふ}で、その他は、静岡県^{ほか しずおか}や広島県^{しずおか}のように¹、全
13 部、県です。静岡県はお茶や富士山^{ふ じ さん}で有名で、広島県に
14 は戦争^{せんそう}²の恐ろしさ^{おそ}³と平和の大切さを伝える原爆ドーム^{げんばく}が
15 あります。

16 日本は南北^{なんぼく}に長い国なので、南と北では気候^{き こう}⁴が大きく違
17 違って、沖縄^{おきなわ}や九州^{きゅうしゅう}で泳げる時に、北海道では雪が降って
18 いることもあります⁵。それから、同じ日の沖縄と北海道
19 の気温の差^さ⁶が摂氏^{ぜっし}⁷40度以上になることもあります。だ
20 から、日本人が大好きな桜^{さくら}の花がいつごろ咲くかは、場
21 所によって違います。沖縄では1月の終わりに咲き始めま
22 すが、北海道では5月になってからです。桜^{さくら}の花が咲く
23 と、人々は木の下でお酒を飲んだり、歌を歌ったりして、
24 花見を楽しみます。

25 日本には昔から名所がたくさんあります。例えば、兵庫^{た と ひょうご}
26 県にある姫路城^{ひめじじょう}は日本でいちばん美^{うつく}しいと言われている
27 お城^{しろ}で、1993年にユネスコの世界遺産^{い さん}⁸に選ばれ
28 ました。400年以上前の白い壁^{かべ}が残っていて、建物の形
29 が白鷺^{しらさぎ}⁹という白い鳥^{はね}が羽^{はね}¹⁰を広げて¹¹休んでいるように見
30 えるので、白鷺城^{しらさぎじょう}とも呼ばれています。姫路城^{ひめじじょう}は昔の映

¹'zoals ...'

²'oorlog'

³おそろしい 'verschrikkelijk, angstaanjagend'

⁴'klimaat'

⁵t.t. + 〜ことがある: 'het komt voor dat...'

⁶'verschil'

⁷'Celsius'

⁸'erfenis'

⁹'zilverreiger'

¹⁰'vleugel, veer'

¹¹ひろげる 'uitspreiden'

31 画やドラマを撮影する¹時によく使われています。

32 日本の名所と言え²ば、温泉も忘れることができません。

33 日本は火山が多いので、日本中に温泉があります。温泉に

34 は観光やレジャーが目的で行く人が多くて、温泉では大き

35 いお風呂に入ったり、おいしい料理を食べたり、浴衣を着

36 たり、リラックスします。日本人はお風呂に入るのが大好

37 きで、外の景色を見ながら入れる露天風呂は特に人気があ

38 ります。

39 たくさんある温泉の中で、愛媛県松山市にある道後温泉は

40 日本でいちばん古い温泉で、3000年もの歴史があると

41 言われています。『坊ちゃん』や『こゝろ』というとても

42 有名な小説を書いた夏目漱石もよく行っていましたから、

43 道後温泉にある旅館の3階には「坊ちゃんの間」という部

44 屋があります。

45 皆さんは、日本に行ったらどんなことをしてみたいです

46 か。どこに行ってみたいですか。日本に行く前に日本の地

47 理をよく調べて、楽しい旅行をしてください。そして、お

48 城を見学したり、温泉に入ったりして、楽しい土産話を

49 持って帰ってください。

Vragen

1. Eerst een typografisch uitstapje. Bovenaan de afbeelding van de kaart uit 1901 zie je een aantal karakters met een wellicht opvallend uiterlijk staan. In het hedendaags Japans zou deze tekst als volgt worden geschreven: 大日本帝国全図 ('volledige kaart van het Japans keizerrijk'). Zoek de Nederlandse én Japanse naam voor de schriftsoort die je bovenaan de kaart ziet,

¹撮影する 'opnemen, filmen'

²'als je het hebt over...'

EN verklaar waarom de tekst van rechts naar links gelezen moet worden.

2. Er is in Japan soms sprake van temperatuurverschillen van maar liefst meer dan 40 graden (r. 19) Wat veroorzaakt deze verschillen, **en** welk gevolg ervan wordt er in de tekst besproken?
3. Ongeveer wanneer bloeit in Osaka de kersenbloesem?
4. Het woord レジャー op r. 34 wordt gevolgd door het partikel が. Waarvan is レジャー het grammaticale onderwerp?
5. Strikt genomen heeft het karakter 入 in de spelling “入れる” twee leeswijzen. Om welke leeswijzen gaat het, **EN** welke is op r. 37 de correcte uitspraak? Verklaar je antwoord.
6. Dōgo Onsen is ook een inspiratiebron geweest voor een bekende animatiefilm. Om welke film gaat het denk je?
7. Met welke twee adviespunten sluit de auteur de tekst af?



Een kaart van de huidige prefecturen (bron: Wikimedia).

Week 11: Les 47, 48

Dag 1

Vertaalzinnen

1. Docent Kimura laat de studenten absoluut geen woordenboeken gebruiken tijdens het tentamen.
2. Ik voel me niet lekker, dus kunt u me a.u.b. eerder naar huis laten gaan?
3. Waarom huilt Makoto? Ik weet het niet goed, maar het schijnt dat hij gezakt is voor het toelatingsexamen voor de universiteit.
4. Volgens dit tijdschrift is het niet goed als je teveel eiwitten¹ eet.
5. Dat elektronische woordenboek dat Sakura nu gebruikt ziet er handig uit.
6. Het licht is uit en de deur is ook op slot. Het lijkt erop dat mevrouw Takamura niet thuis is.
7. Dat is een vraag waar ik niet snel op kan antwoorden, dus zou u me er even over kunnen laten nadenken?
8. Dit softwarebedrijf laat de werknemers beslissen over de uren die ze thuis werken.
9. Het schijnt dat mevrouw Nishimura naar Amerika gaat, en daar gaat werken bij een Japans bedrijf.
10. Deze yoghurt ruikt vreemd, herinner je je wanneer je 'm hebt gekocht?

¹蛋白質 (たんぱくしつ)

あいづちとフィラー



バーバラ @Illustrator

- 1 日本語では、会話をスムーズに^{すす}進める¹ためには、「あい
- 2 づちをうつ」ということをします。「はい」「うん」「へえ」
- 3 「そうですか」など色々ありますが、こちらは「yes, I'm
- 4 following you, please continue」という意味で、「yes, I agree」
- 5 という意味ではありません。あいづちが上手にうてると、
- 6 日本語がとても自然^{しぜん}に聞こえます。反対に、相手^{はんたい}が話して
- 7 いる時に、あまりあいづちをうたないと、「^{わたし}私の話をよく
- 8 聞いている失礼²な人」と思われてしまいます。特に電話
- 9 で話している時は、相手の顔が見えないので、タイミング
- 10 よくあいづちをうつことが大切です。英語では、相手が話
- 11 している時にあまりあいづちをうちませんが、日本語では
- 12 あいづちをうつのは会話が上手になるための大切なストラ
- 13 テジーだと思ってください。
- 14 それから、「あのう」とか「えーと」という言葉もよく
- 15 使いますが、これはフィラーと言って、話したいことがス
- 16 ムーズに出て来ない時に使う「話と話のつなぎ³」のような

¹すすめる 'voortstuwen, doorgaan'

²'onbeleefd'

³vgl. つなぐ 'verbinden, in contact brengen'

17 ものです。英語でも「well..., let's see」など、色々ありま
18 すね。

19 あいづちやフィラーではありませんが、聞き返す時に
20 は「へー」とか、驚いた¹時には「えっ」「あれっ」「あらっ」、
21 否定²の返事をする時には「いいえ」「いや」「ううん」のよ
22 うな表^{ひょう}現^{げん}も使います。色々な会話の表^{ひょう}現^{げん}を覚えて、日本
23 語が自然^{しぜん}に話せるようになりましょう。

Vragen

1. Wat is het gevolg van het goed kunnen gebruiken van *aizuchi* volgens de tekst?
2. En wat gebeurt er als je te weinig *aizuchi* gebruikt?
3. Waarom zijn *aizuchi* vooral aan de telefoon belangrijk?
4. Het woord *aizuchi* wordt ook wel geschreven als 相槌. Het woord is opgebouwd uit de elementen *ai* (相), wat 'elkaar, om beurten' betekent³ en *-zuchi* (槌). Dit laatste deel is een variant van de vorm *tsuchi* (zie ook de eerste tekst van week 6). Zoek op wat deze vorm betekent, **EN** verklaar waarom het werkwoord dat met あいづち wordt gebruikt (bijv. rr. 2, 5, 7, 10) うつ 'slaan' is.



¹おどろく 'schrikken, verbaasd zijn'

²negatief, ontkenning'

³Vgl. あう 'onmoeten'; het woord 愛 (あい) 'liefde' is aan het Chinees ontleent, en is dus niet verwant.

Dag 2

Vertaalzinnen

1. Hij vertelt altijd grappjes en laat iedereen lachen.
2. Ik heb gehoord dat mevrouw Taniguchi met dit werk is gestopt.
3. Mevrouw Hayashi ziet er niet uit alsof ze een hekel heeft aan dit werk.
4. Het is beter om kinderen elke avond groente te laten eten.
5. Omdat mijn jongere broer veel van chocola houdt, laat mijn moeder hem elke dag een beetje chocola eten.
6. De docent liet de studenten elke ochtend wel twee uur lang grammatica en kanji oefenen.
7. Het schijnt dat de geschiedenisleraar ooit in een Japanse film heeft gespeeld¹.
8. Wilt u mij vanmiddag om twee uur naar het immigratiebureau² laten gaan om mijn visum op te halen?
9. Het ziet er naar uit dat het morgen mooi weer wordt.
10. Ja, volgens het weerbericht is het morgen mooi weer.

¹spelen in ...: ~に出る

²入国管理局 (にゅうこくかんりきょく)

言葉と習慣

1 大学で3年ぐらい日本語を勉強すると、毎日の会話でよ
2 く使われる大切な文法はだいたい全部習ってしまうので、
3 辞書を使えば新聞も少しは読めるようになる。会話もかな
4 り難しいトピックでも話せるようになる。しかし、日本へ
5 行ってからすぐ日本の生活に慣れるのは、簡単^{かんたん}ではない。
6 日本の社会、文化や習慣についての知識^{ちしき}¹が足りないため
7 に、はじめの間はいろいろな問題に直面^{ちよくめん}する²だろう。将
8 来日本へ行った時に、困らないように、日本での毎日の生
9 活で注意した方がいい点を教えてみよう。

10 まず、日本語の会話では、最後まで完成^{かんせい}した³文を言わな
11 いことがよくある。例えば「今晚一緒に酒でも飲みに行き
12 ませんか」という質問^{たと}に対して^{いっしょ}⁴、「今日はちょっと.....」と
13 答えたり、「宿題はどうしたんですか」という先生の質問
14 に対して、学生が「昨日の夜忙しかったので.....」と答え
15 たりする。

16 何か相手⁵に都合が悪いことを言わなければならない場
17 合は、特にそうである⁶。禁煙^{きんえん}の場所でタバコを吸っている
18 人に「あのう、ここ禁煙^{きんえん}なんですけど.....」とか、図書館
19 でみんながうるさいと思う声で話している人たちに「あの
20 う、ちょっと声が.....」とか言って、相手に自分の言いた
21 いことを分かってもらう。非難^{ひなん}する⁷口調^{くちょう}⁸ではなくて、頼
22 むような言い方をする。それでコミュニケーションがうま

¹kennis'

²直面する 'geconfronteerd worden, oog in oog staan'

³完成する 'afmaken, voltooien'

⁴'tegenover..., ten opzichte van...'

⁵'de ander, de andere partij'

⁶schrijftaalkvorm van だ

⁷非難する 'verwijten, bekritisieren'

⁸'toon'

くいく。日本人は「.....」のはっきり言わない部分がどんな意味かすぐ分かるが、そんなコミュニケーションのし方に慣れていない外国人にとって¹は、大変かもしれない。

また、日本語のクラスでは、相手に同意する²時は「はい」を使い³、同意しない時は「いいえ」を使うと習う。ところが⁴、実際⁵には日本人の口から「いいえ」という言葉を聞くことは少ない。勿論⁶、「いいえ、私の家は東京じゃありません」という事実⁷の確認⁸や「いいえ、まだまだです」という謙遜⁹をする時、日本人は「いいえ」を使う。しかし、「今度の土曜日に花見に行きませんか」と聞かれた場合、何と言うだろうか。「いいえ、レポートを書かなければならないので、行きません」とだれも言わない。たぶん「土曜日はちょっと.....」や「土曜日ですが、他の用事があるので残念ですが.....」など、「いいえ」を使わないで断る¹⁰。できるだけ「いいえ」を使わないで他の言い方で「いいえ」という気持ちを伝えようとする¹¹。オランダ語の「nee」、英語の「no」と同じ意味で「いいえ」を使うと人間関係¹²がスムーズにいかなくなる場合もある。

そして、日本人は「謙遜」を美德¹³と考えているので、「私の息子はピアノが上手だ」と言ったり「家内の作る料理はとてもおいしい」と言ったりしない。どんなに上手で

¹‘voor, gezien vanuit’

²同意する ‘instemmen’

³= 使って

⁴‘maar, echter’

⁵‘eigenlijk, in werkelijkheid’

⁶‘natuurlijk, vanzelfsprekend’

⁷‘feit’

⁸‘bevestiging, controle’

⁹‘bescheidenheid’

¹⁰ ことわる ‘afwijzen, weigeren’

¹¹ ~おうとする ‘proberen te...’

¹²‘verhouding, relatie’

¹³‘deugd’

44 も、たいてい「うちの息子^{むすこ}のピアノはまだまだですよ。そ
45 れにいつも遊んでいるので、なかなか上手になりません」
46 と否定的^{ひていてき}¹な返事をする。だから、反対^{はんたい}²に「うちの息子^{むすこ}は
47 何でもできて、頭もよくて」と家族を褒めると、傲慢^{ごうまん}³な人
48 だと思われてしまうかもしれないので、気をつけた方がい
49 い。

50 また、スーパーなどでは「こんにちは」とレジの人はお
51 客^{きやく}さんに言わないし、お客^{きやく}さんも「こんにちは」とレジの
52 人に言わない。オランダでは挨拶^{あいさつ}することは大切だと考え
53 られているので、どこでもだれでも、まず「こんにちは」
54 と言う。しかし、日本の習慣^{こと}は異^{こと}なっている⁴。レストラン
55 やスーパーなどの公^{こう}共^{きょう}の場^{ばう}⁵では「こんにちは」は使われ
56 ない。お客^{きやく}さんは基本的^{きほんてき}に⁶何も言わないことが普通^{ふつう}だと
57 考えられている。これも、慣れるのに時間がかかるかもし
58 れない。

59 以上に述べた^の⁷ことは、日本に住んでいるとだんだん分か
60 ってくるが、日本へ行く前に知っておいた方が、日本へ行
61 ってからびっくりするよりいいかもしれない。

Vragen

1. Op rr. 6-7 staat ために. Deze uitdrukking geeft hier echter geen doel aan. Probeer uit de context op te maken wat de functie van ために hier wél is.
2. In de tekst wordt uitgelegd dat hoewel studenten aangeleerd krijgen dat はい en いいえ worden gebruikt om wel of niet in te stemmen (rr. 26-27), deze woorden in werkelijkheid niet zo

¹negatief, ontkennend'

²'de andere kant, tegen'

³'arrogant'

⁴ことなる 'verschillen, anders zijn'

⁵'openbare ruimte'

⁶'in principe'

⁷のべる 'uiteenzetten, beschrijven'

veel gebruikt worden.

In welke twee situaties worden ze wél gebruikt?

3. Waarom slaat men volgens de tekst in Japan een wat negatieve toon aan als het de eigen familie betreft, **EN** wat gebeurt er als je dat niet doet?
4. Wat voor verschil neemt de auteur waar tussen Nederlanders en Japanners als het gaat om gedrag in de supermarkt **EN** welke verschillende opvattingen liggen er volgens hem ten grondslag aan de Nederlandse en aan de Japanse gewoontes?

Week 12: Les 49, 50

Dag 1

Vertaalzinnen

Bepaal op grond van de situatie zelf of je de neutrale, erende of beleefde vorm moet gebruiken.

1. Ik heb gehoord dat de directeur gisteren tot laat heeft gewerkt.
2. De professor is nu net het lokaal uitgegaan.
3. A: Teamleider, bent u van plan om vanmiddag terug te komen voor de vergadering?
4. B: Ja, ik denk erover om terug te komen.
5. A: (tegen professor) Heeft u de tentoonstelling van Van Gogh van laatst gezien?
6. B: Ja, die heb ik eergisteren met mijn vrouw gezien.
7. (tegen directeur) Wist u dat meneer Miller gisteren in het ziekenhuis is opgenomen?
8. (tegen docent) Mag ik dit boek over de dieren in het regenwoud¹ lenen?
9. (aan de telefoon) De afdelingschef is nu niet op zijn plaats, maar wacht u even?
10. Mijn moeder komt volgende week naar Japan om me te helpen met verhuizen.

¹雨林 (うりん)

留学生を受け入れる ご家族の方へ

1 この度、留学生を皆様の家族の一員として^{たび}1受け入れて
2 いただき、ありがとうございます。留学生は、日本と違う
3 文化や習慣を持つ国から来ていますので、皆様のご理解と
4 ご協力^{きょうりょく}をお願いします。

5 よく問題になるのが食事です。留学生の中には、肉や
6 魚をまったく食べないベジタリアンがいたり、^{しん}信じてい
7 る宗教^{しゅうきょう}によって、食べてはいけないものがあつたりしま
8 す。それを知らずに²、料理して食事に出さないように、最
9 初に³何が食べられないかを聞いておくといいでしょう。

10 また、彼らの中にはお箸^{はし}を使ったことがない人がた
11 くさんいます。お箸^{はし}の使い方を知らずに、変な使い方をし
12 ても、^{おどろ}驚かないで、教えてあげてください。

13 皆様のご家庭ではスリッパを使っているところが多い
14 と思います。留学生は、靴からスリッパに履き替える習慣
15 がわからないので、どこでスリッパを履くか、教えてあげ
16 てください。特にトイレのスリッパを部屋の中でも履いて
17 しまう留学生がいます。

18 この他にも問題はたくさんあります。詳しい注意点を書
19 いた資料を^{ほか}同封^{どうふう}します⁴ので、こちらをよく読んで留学生
20 を受け入れる準備をしてください。

Zie volgende bladzijde voor vragen bij deze tekst.

¹'als, in de hoedanigheid van'

²In het Klassiek Japans is de ontkenning niet ~ない, maar ~ず. Deze vorm is hier en daar versteend overgebleven in het modern Japans, vaak met een literaire bijklank. In combinatie met het partikel に is de betekenis vergelijkbaar met die van ~ないで

³'als eerst, aan het begin'

⁴同封する 'bijvoegen, bijsluiten'

Vragen

1. Wat voor soort tekst is dit denk je?
2. In de tekst wordt over verschillende cultuurverschillen gesproken. Beschrijf deze.
3. Beschrijf ook de oplossingen die de tekst voorstelt voor eventuele problemen die door deze cultuurverschillen ontstaan.
4. Op r. 19 staat te lezen: “資料を同封します”. Probeer een aantal “注意点” te bedenken die hierin beschreven zouden kunnen staan.

Dag 2: Proeftentamen

- Maak dit tentamen zonder iets op te zoeken. Zo krijg je een goed beeld van wat je nog niet weet, en waar je nog aan moet werken.
- Dit tentamen bespreken we tijdens het college. Het gaat er dus niet om dat je een perfect tentamen maakt: daar leer je immers niets van. Het belangrijkste is dat je dit proeftentamen serieus voorbereidt.

Totaal: 280 punten

まん が か 私が漫画家になるまで

1 私は子供こどもの時から漫画まん がを読むのが大好きで、よく学校の
2 本などに漫画まん がの絵を描かいたりしていた。お話を作るのも好
3 きだったので、小学生の時には簡単かんたんなストーリーの漫画まん がを
4 描かいて、遊んでいた。

5 (1)はじめは、鉛筆えんぴつだけでノートに描かいていたが、ある
6 時、ペンや、絵を描かくための紙があるのを知って、それを
7 買ってきて使うようになった。そうして描かいた漫画まん がを、高
8 校のときに雑誌ざっしの漫画まん がのところに送った。(2)何度か漫画まん がを
9 送った後に、高校1年生のときにデビューできる賞しょう¹を頂いただい
10 て、プロになることが決まった²。

11 はじめから、「どうしても漫画家まん が かになりたい」と考えて
12 いたかという、そうではなかった。漫画家まん が かになれたらい
13 いなあ、という気持ちはあったが、絶対ぜったいになれる、とは思
14 っていなかった。その時はまだ、自分で将来何ができるか、
15 あまりわかっていなかった。

16 自分の将来についてまだあまり考えていなかったし、

¹‘prijs, onderscheiding, bekroning’

²きまる ‘besloten worden’ (intransitieve tegenhanger van きめる)

17 いろいろなものに興味^{きょうみ}があった。(3)小説家^かになりたいと
18 思ったこともあったし、テレビに出て歌ったり踊ったりし
19 たいと思って、友達と歌や踊りを練習したこともある。カ
20 メラマンにも、デザイナーにもなってみたいと思った。で
21 も「作る」ことがいちばん好きだったので、どれもどこ
22 か芸術^{げいじゆつ}^{かんけい}¹に関係がある仕事だけだ。それでも、そのいろい
23 ろな夢の中から、最終的^{さいしゆうてき}²に漫画家^{まん が か}という道を選んだのは、
24 なぜだろうか。

25 それは、毎日いちばん読んでいたのが、漫画^{まん が}だったから
26 だと思う。私は毎日毎日、楽しんで漫画を読んだり、描い
27 たりしていた。(4)小説は好きでも、読むのは漫画より少な
28 かったし、あまり書かなかった。歌も踊りも、まじめに練
29 習したことはない。映画も写真もデザインも、やってみた
30 いと思うだけで、まじめに勉強したことはない。

31 でも、漫画^{まん が}だけは違った。頭で考えないで、気がつく^{まん}と漫
32 画^{が か}を描いていた。お話を考え、それをコマ^{まん が}³にして漫画の中
33 の人たちに話をさせるのが、楽しくて寝たくなかった。同
34 じ漫画^{まん が}を何度も何度も読んで、言葉を全部覚えてしまった。
35 (5)雑誌^{ざっし}の全部のページを読むので、漫画^{まん が}を描いて雑誌^{ざっし}の会
36 社に送ることができることがわかって、やってみようかな
37 と思うようになって……漫画家^{まん が}になりたいとか、がんばっ
38 てみようとか思う前に、そういう「好き」な気持ちから、
39 自然にだんだんプロへの道に入ったのだと思う。

40 よく、「夢を叶^{かな}える⁴」という言葉^{ことば}を聞く。でも、夢を夢

¹'kunst'

²'uiteindelijk, ten slotte'

³'plaatje in een stripverhaal' (En. *frame*)

⁴かなえる 'laten uitkomen (van dromen, wensen)', vgl. かなう

41 と呼んで^{くうそう}空想し¹ても、それは^{げんじつ}現実²にはならない。自分が
 42 本当^{ほんとう}に欲しい物なら、それを遠くから見ているだけではな
 43 くて、体が^{かって}勝手³にそちらの方に動いていくはずだ。
 44 (6)だから、もしあなたが何か「なりたいもの」を持って
 45 いるなら、夢見ている⁴のじゃなくて、それに向かっ
 46 て動⁵しなければならない。なりたくても行動するのが大変
 47 なら、それは、^{ほんとう}本当はあなたに合っている仕事ではないか
 48 もしれない。

I Open vragen (80 punten)

Beantwoord onderstaande vragen in het Nederlands in hele zinnen.

1. In de eerste zin van de tekst geeft de auteur meteen aan dat ze als kind al van manga hield. Welke twee bezigheden ondernam ze naar aanleiding hiervan?
2. In vertaalzin (3) noemt de auteur een aantal beroepen. Wat is volgens haar de gemeenschappelijke factor van deze beroepen, en wat trok haar juist tot deze beroepen aan?
3. Op r. 31 schrijft de auteur “漫画だけは違った”. Op welke manier uitte haar liefde voor manga zich?
4. Hoe moet je volgens de auteur **niet** omgaan met je wensen en dromen, **EN** hoe kom je erachter of een bepaald beroep bij je past?

II Japans > Nederlands (120 punten)

Vertaal de zinnen met stippellijn in de Japanse tekst in correct Nederlands.

Zie volgende bladzijde voor opdracht III.

¹‘fantasie’

²‘werkelijkheid’

³‘vanzelf, op eigen houtje’

⁴‘ゆめみる’ ‘ergens van dromen, verlangen’

⁵‘handeling, actie’

III Nederlands > Japans (100 punten)

Vertaal de onderstaande zinnen in correct Japans met gebruikmaking van zo veel mogelijk kanji. Je mag zowel de formele als de informele vorm gebruiken, maar laat geen partikels weg.

1. Het was me niet opgevallen dat Kiyomi (op eigen initiatief) de boeken en tijdschriften in de boekenkast op een rijtje had gezet.
2. Dit woordenboek is een goed woordenboek dat sinds vroeger wordt gebruikt, maar nieuwe woorden staan er niet in.
3. Het werk dat mijn broertje doet ziet er moeilijk uit, maar eigenlijk is het niet zo moeilijk.
4. Hoewel ik Maria vanavond op de bruiloft van Takeshi had willen ontmoeten, is ze naar verluidt al om acht uur naar huis gegaan.

Maak bij de volgende zin gebruik van het juiste erende en nederige taalgebruik.

5. Teamleider, weet u misschien wanneer het pakketje dat ik vorige week heb verstuurd is aangekomen?